

## Dettagli sul corso

Comunicazione musicale - a.a. 2008/09

**Docente:** Alessandro Mastropietro, Stanza 105, tel. 095 7102217, email: [a.mastropietro@unict.it](mailto:a.mastropietro@unict.it)

**Corsi di laurea:** Lingue e culture europee ed extraeuropee - percorso euroamericano SPE (CFU 4, a scelta)  
Lingue straniere per la comunicazione internazionale SPE (CFU 6)

## Programma del corso

NB: I non frequentanti dovranno integrare la bibliografia con dispense apposite, che saranno approntate al termine dei rispettivi corsi.

### Titolo

**Modelli ed esempi di drammaturgia musicale: il linguaggio musicale nella rete inter-testuale e inter-mediale.**

**Modulo 1** (1° semestre, prima metà, 14 ore)

*La funzione di musica e suono in un genere intersemiotico: il film.*

Sulla base di nozioni di analisi della musica (e del "suono organizzato") nel film, saranno analizzati alcuni titoli importanti della filmografia del Novecento, con particolare riguardo alla loro componente musicale e sonora in quanto portatrice di un codice tanto "autonomo", quanto relazionato agli altri codici di una forma d'espressione intersemiotica complessa.

### Bibliografia

- J.J. Nattiez, Musica e significato, in *Enciclopedia della musica - vol. II, Il sapere musicale*, Einaudi, pp. 206-238. \*
- S. Miceli, *Musica e cinema nella cultura del Novecento*, Sansoni, 2000, pp. 329-384.\*
- E. Simeon, *Per un pugno di note*, Rugginenti Editore, Milano, 1995, pp. 1-92.\*
- M. Chion, *L'audiovisione. Suono e immagine nel cinema*, Lindau, 2001.

E' prevista la visione, approcciata sotto l'aspetto musicale, dei seguenti film:

- S. Leone, *C'era una volta in America* (musiche di Ennio Morricone)
- S. Kubrick, *2001 odissea nello spazio* (musiche di autori vari)
- A. Tarkovskij, *Soljaris* (musiche da J.S. Bach e di E. Artemjev)
- G. Reggio, *Koyaanisqatsi* (musiche di P. Glass)
- G. Lucas, *Star Wars* (musiche di J. Williams)
- J.L. Godard, *Le mépris*, versioni in francese (musiche di G. Delerue) e in italiano (musiche di P. Piccioni)
- sequenze da I. Bergman, *Il Flauto Magico di W.A. Mozart*, e W. Allen, *Il dittatore dello stato libero di Bananas* con relative dispense. Per i non frequentanti e per chi volesse rivedere i film, copia ne è disponibile presso il Laboratorio Linguistico o presso la Stanza 102 (sig.ra Cannuli).

**Modulo 2** (1° semestre, seconda metà, 14 ore)

*Una drammaturgia musicale del Novecento: The Rake's Progress di Stravinskij*

### Bibliografia

- W. H. Auden-Ch. Kallman, libretto per *The Rake's Progress* (originale e traduzione a fronte, con l'introduzione di A. Cirignano) - I. Stravinsky - R. Craft, *La genesi dell'opera*, pagine scelte dai *Colloqui*, W. H. Auden, *L'opera come mezzo d'espressione*, in Programma di sala dell'Accademia di Santa Cecilia. \*
- C. Dahlhaus, *Il teatro epico di Igor Stravinskij*, in G. Vinay (cur.), *Stravinsky*, Il Mulino, 1992, pp. 81-114.\*
- E. W. White, *Stravinsky*, Mondadori, 1983, pp. 545-565 (ECCE TO LA SINOSI).\*
- B. Antonini, *Straniamento e invenzione nel Rake's Progress di Igor Stravinskij*, Passigli, 1990, pp. 5-87. \*
- B. Migliaccio, *I balletti di Stravinsky*, Mursia, 1992, pp. 56-62 e 98-104. \*
- G. Vinay, voce *Stravinskij*, in DEUMM, *Le biografie*, vol. VII, Utet, pp. 543-562 [solo per gli studenti di specialistica]. \*

L'OPERA VA INOLTRE ASCOLTATA E/O VISTA IN DVD (materiali video disponibili presso la stanza 102, sig.ra Cannuli, materiali audio presso il Medialab di Piazza Dante) IN MODO ATTENTO E ANALITICO, SUL LIBRETTO SIA ORIGINALE IN INGLESE CHE IN TRADUZIONE ITALIANA, CON UNO STUDIO LETTERARIO ATTENTO DEL TESTO LIBRETTISTICO. E' RICHIESTA LA CONOSCENZA E L'ASCOLTO ALMENO SOMMARI ANCHE DELLE OPERE 'HISTOIRE DU SOLDAT' E 'JEU DE CARTES'

Oltre ai testi sono previste anche lezioni integrative, al di fuori degli orari di lezione, secondo le indicazioni disponibili sulla pagina online del docente.

**Seminario** (obbligatorio per l'esame da 6 CFU e per coloro che vogliono realizzare una tesi col docente; 1° semestre, cadenza da concordare, 14 ore compresa la presentazione dei corsi)

*Gli strumenti della ricerca musicologica - L'analisi di forme e linguaggi musicali.*

Il seminario, rivolto non solo agli studenti del curriculum sopra indicato, ma a tutti coloro che volessero prendere contatto con gli strumenti di base della ricerca bibliografica in musicologia, in vista di tesi con argomenti o attinenze storico-musicali, prevede quattro ore di lezione frontale.

La frequenza del seminario può essere sostituita dal testo di G. Merizzi, *La ricerca bibliografica nell'indagine storico-musicologica*, CLUEB, Bologna, 1996, e da dispense del docente.

### **Bibliografia e materiali di studio aggiuntivi**

(obbligatori per il curriculum in Lingue straniere per la comunicazione internazionale SPE - CFU 6)

*Musica: Linguaggio? Categorie linguistiche e non-linguistiche in musica*

La grammatica dell'ascolto nei sistemi linguistici della storia della musica occidentale moderna: tonalità, (neo)modalità, a-tonalità.

Il modulo aggiuntivo vuole dare allo studente strumenti di approccio critico e strutturale all'ascolto musicale, anzitutto nei suoi aspetti formali e intra-linguistici, quindi nei suoi aspetti semantici e nella relazione con altri sistemi linguistici contigui. Attraverso esemplificazioni, attinte in vari repertori (euro-colto, tradizionale, popolare, di consumo...), ma soprattutto nel repertorio della musica tonale (secoli XVII-XIX), si proverà a dare le coordinate proprie dell'esser-linguaggio della musica, sia in senso autonomo, sia - appunto - in relazione e in comparazione con altre forme d'espressione semiotica dell'uomo, artistiche e non.

- P. Petrobelli, *Il discorso della musica*, fotocopie. \*

- N. Cook, Forma e sintassi, in *Enciclopedia della musica - vol. II, Il sapere musicale*, Einaudi, pp. 116-142. \*

- dispense del docente.

- consultazione costante delle voci di un'agile enciclopedia musicale (ad es. l'Enciclopedia della Musica "Garzantina", Garzanti) e/o lo studio del volume di A. Quattrocchi, *La musica in cento parole*, Carocci.

- ascolto critico e attento dei CD sussidiari ai testi e alle dispense; va consegnata al docente, al momento dell'esame, una lista di almeno tre brani tra quelli dei CD, per i quali l'ascolto - e la relativa preparazione sistematica - è stato particolarmente approfondito.

Le dispense relative alle lezioni, insieme ai titoli di bibliografia indicati con l'asterisco, saranno disponibili in fotocopie al termine del ciclo di lezioni presso la copisteria di Piazza Dante.

## Dettagli sul corso

### Filologia germanica - a.a. 2008/09

**Docente:** Concetta Sipione, Stanza 125, tel. 095 7102266/7, email: [ibelin@alice.it](mailto:ibelin@alice.it)

**Corsi di laurea:** Lingue e culture europee ed extraeuropee - percorso euroamericano SPE (CFU 6, a scelta)  
Lingue straniere per la comunicazione internazionale SPE (CFU 6, a scelta)

## Programma del corso

I primi esempi di scrittura in uso presso i Germani sono costituiti dalle iscrizioni runiche: solo in un secondo momento, cioè dopo l'avvio di contatti con l'Occidente latino e, soprattutto, dopo la conversione al Cristianesimo, vengono adottate, anche nei territori ormai stabilmente colonizzati dalle popolazioni germaniche, le scritture alfabetiche di tipo latino. Ogni regione della vasta "Germania" si differenzia nelle consuetudini scritte e nell'uso di particolari accorgimenti per la resa di suoni sconosciuti alle lingue romanze. Il corso vuole offrire a grandi linee una panoramica di questo processo di acculturazione avvenuto nel corso dei secoli. A questo scopo sono richieste agli studenti nozioni di base di filologia e di linguistica germanica, oltre ad una conoscenza dei principali documenti letterari di epoca anglosassone.

«Prima e dopo la Cristianizzazione: le rune e le scritture alfabetiche presso i Germani»

### Manuali di riferimento

- B. Bischoff, *Paläographie des römischen Altertums und des abendländischen Mittelalters*, Schmidt, Berlin 1986; trad. it.: *Paleografia latina: antichità e medioevo*, a cura di G. P. Mantovani e S. Zamponi, Antenore Editrice, Padova 1992, capp. da concordare;
- A. M. Luiselli Fadda, *Tradizioni manoscritte e critica del testo nel Medioevo germanico*, Laterza, Bari 1994, pp. 5-107;
- N. Francovich, *Filologia germanica. Lingue e culture dei germani antichi*. Nuova edizione, Carocci, Roma 2002;
- R. D. Fulk-C. M. Cain, *A History of Old English Literature*, Blackwell, Oxford 2003 (capp. da concordare).

### Approfondimento

«La croce di Ruthwell e il cofanetto Franks: due iscrizioni runiche northumbresi?»

- O. W. Robinson, *Old English and its Closest Relatives. A Survey of the Earliest Germanic Languages*, Stanford UP, Stanford Ca. 1992, pp. 91-99;
  - R. I. Page, *An Introduction to English Runes*, Methuen, London 1973;
  - K. Düwel, *Runenkunde*, Metzler, Stuttgart 2001, pp. 71-81;
  - P. H. Blair, *An Introduction to Anglo-Saxon England*. Third Edition, Cambridge UP, Cambridge 2003, pp. 301-355.
- Ulteriore bibliografia verrà fornita nel corso delle lezioni.

## Dettagli sul corso

Filologia romanza - a.a. 2008/09

**Docente:** Antonio Pioletti, Stanza 115, tel. 095 7102237, email: [pioletti@unict.it](mailto:pioletti@unict.it)  
**Docente:** Gaetano Lalomia, Stanza 115, tel. 095 7102390, email: [glalomia@unict.it](mailto:glalomia@unict.it)

**Corsi di laurea:** Lingue e culture europee ed extraeuropee - percorso euroamericano SPE (CFU 6, a scelta)  
Lingue straniere per la comunicazione internazionale SPE (CFU 6, a scelta)

## Programma del corso

### Fondamenti

L'epica nel Medioevo romanzo

Testi:

- A. Limentani-M. Infurna, *L'epica romanza nel Medioevo*, il Mulino, Bologna 2007;
- Au. Roncaglia, *Come si presenta oggi il problema delle canzoni di gesta*, in *L'epica*, a c. di Limentani e M. Infurna, il Mulino, Bologna 1986, pp. 121-142;
- E. Köhler, *Alcune osservazioni d'ordine storico-sociologico sui rapporti fra canzone di gesta e romanzo cortese*, ivi, pp. 145-156;
- J. Rychner, *I mezzi d'espressione nelle canzoni di gesta: i motivi e le formule*, ivi, pp. 235-266;
- H.R. Jauss, *Epos e romanzo: una considerazione comparativa su testi del secolo XII*, in Id., *Alterità e modernità della letteratura medievale*, Bollati Boringhieri, Torino 1989, pp. 203-218.

### Approfondimenti

Oltraggio e vendetta fra tema e motivo

Per i francesisti:

lettura e commento di passi scelti del *Raoul de Cambrai*.

- A. Pioletti, *Conflitti nel "Raoul de Cambrai": testo, storia, generi*, in "Cultura Neolatina" XLIV, 3-4, pp.191-218.

Per gli ispanisti:

lettura e commento de *Los siete Infantes de Salas*, in *Reliquias de la poesía épica española*, a c. di Menéndez Pidal, Gredos, Madrid 1980.

### Corso di "Ecdotica e testi epici romanzi" - Dott.ssa Silvia Emmi

Nell'ambito del corso di "Ecdotica e testi epici romanzi" si sono svolte una serie di esercitazioni sui principi generali della critica del testo. Gli argomenti sono stati i seguenti: ecdotica, originale, copie, tradizione, edizione critica, edizione diplomatica, edizione interpretativa, il manoscritto moderno, l'avantesto, l'edizione genetica francese, l'edizione genetica italiana, la tradizione delle *Chansons de geste* e della *Chanson de Roland*.

Per gli studenti che hanno seguito il corso sono sufficienti gli appunti presi in aula.

Per i non frequentanti si consiglia la seguente bibliografia:

Sulla critica del testo:

- *Dizionario di linguistica e di filologia, metrica, retorica*, diretto da G.L. Beccaria, Einaudi, Torino 1996 (le voci: ecdotica, edizione, codice).
- L. Renzi - A. Andreose, *Manuale di linguistica e filologia romanza*, Il Mulino, Bologna 2003 (cap. X).

Sulla filologia d'autore:

- A. Stussi, *Introduzione agli studi di filologia italiana*, Il Mulino, Bologna 1994 (cap. V).

Sulla tradizione manoscritta:

- C. Segre, *La prima scena del corno nella «Chanson de Roland», e il metodo di lavoro dei copisti*, in *L'epica*, a cura di A. Limentani e M. Infurna, Il Mulino, Bologna 1986, pp. 245-65.
- M. Tyssens, *Lo stile orale e gli «ateliers» di copia*, in *L'epica*, a cura di A. Limentani e M. Infurna, Il Mulino, Bologna 1986, pp. 325-43.

## Dettagli sul corso

Filosofia del linguaggio - a.a. 2008/09

**Docente:** [Marco Mazzone](#), Stanza 133, tel. 095 7102256, email: [mazzonem@unict.it](mailto:mazzonem@unict.it)

**Corsi di laurea:** Lingue e culture europee ed extraeuropee - percorso euroamericano SPE (CFU 6, a scelta)  
Lingue straniere per la comunicazione internazionale SPE (CFU 3)

## Programma del corso

### Lingue Straniere per la Comunicazione Internazionale

Tra gli ambiti di una teoria del linguaggio, la pragmatica (lo studio dell'uso del linguaggio nelle concrete situazioni) è stata tradizionalmente considerata come piuttosto periferica. Questo è comprensibile alla luce dell'esigenza di comprendere intanto il codice in quanto tale, prima e indipendentemente dal suo possibile uso. I tempi sono però maturi per una riflessione sul linguaggio più generale, capace di tenere insieme la riflessione sul codice e sull'uso (sulla competenza e sulla performance), e di cogliere le relazioni tra quei due livelli nella loro complessità.

Alla luce di questa prospettiva, il codice cessa di apparire un deposito statico, mentre l'uso si rivela un motore in grado di costruire strutture linguistiche stabili, pur dipendendo dinamicamente da queste.

### Testi

Il corso richiederà lo studio di dispense e articoli forniti dal docente, disponibili on line dai seguenti collegamenti:

[Articolo di introduzione alla pragmatica](#)

[Dispensa](#)

[Articolo su Pragmatica e lettura degli scopi](#)

[Articolo su Semantica e pragmatica lessicale](#)

### Lingue e Culture Europee ed Extraeuropee

Il programma prevede due parti. La prima è la medesima del corso di laurea in Lingue Straniere per la Comunicazione Internazionale. La seconda prevede lo studio di un testo a scelta tra i seguenti:

A. Laudanna, M. Voghera, *Il linguaggio. Strutture linguistiche e processi cognitivi*, Laterza, 2006

M. Tomasello, *Le origini culturali della cognizione umana*, il Mulino, 2005

## Dettagli sul corso

**Geografia economico-politica - a.a. 2008/09**

---

**Docente:** [Nunzio Famoso](mailto:nfamoso@unict.it), Stanza 140, tel. 095 7102323, email: [nfamoso@unict.it](mailto:nfamoso@unict.it)

---

**Corsi di laurea:** Lingue straniere per la comunicazione internazionale SPE (CFU 6)

---

## Programma del corso

### Fondamenti

Verranno trattati i temi legati al paesaggio

- A. Lanzani, *I paesaggi italiani*, Meltemi, Roma 2003

### Approfondimenti

Viene presentato uno studio regionale riguardante la questione ambientale e la Tunisia

- N. Famoso (a cura di), *La Tunisia*, CUECM, Catania 2008

- M.C. Aprile, *Le politiche ambientali*, Carocci, Roma 2008

## Dettagli sul corso

### Letteratura cristiana antica - a.a. 2008/09

**Docente:** [Vincenza Milazzo](mailto:vmilazzo@unict.it), Stanza 132, tel. 095 7102575, email: [vmilazzo@unict.it](mailto:vmilazzo@unict.it)

**Corsi di laurea:** Lingue e culture europee N.O. (CFU 6, a scelta)  
Scienze per la comunicazione internazionale N.O. (CFU 6, a scelta)  
Lingue e culture europee ed extraeuropee - percorso euroamericano SPE (CFU 6, a scelta)  
Lingue straniere per la comunicazione internazionale SPE (CFU 6, a scelta)

## Programma del corso

*Obiettivi formativi:* Il corso è finalizzato a evidenziare il ruolo chiave della produzione cristiana dei primi secoli nella trasformazione dei generi letterari classici e nella loro trasmissione alle moderne letterature europee. Si prefigge dunque di fornire una visione generale dello sviluppo storico della letteratura cristiana antica, del suo complesso rapporto con le letterature classiche, della specificità dei suoi generi e della funzione che essi hanno svolto nel quadro della tradizione culturale europea.

*Contenuto del corso:* Il ruolo della produzione letteraria dell'antichità cristiana nella trasformazione e nella trasmissione del sapere antico; la risemantizzazione dei generi letterari dell'antichità greco-latina e la creazione di nuovi generi; il rapporto fra letteratura e ideologia.

### Fondamenti (3 CFU)

Linee generali della letteratura cristiana antica, dalle origini al V sec., con particolare attenzione ai generi letterari.

Manuali consigliati (uno a scelta dello studente):

C. Moreschini, *Letteratura cristiana delle origini, greca e latina*, Città Nuova, Roma 2007; C. Moreschini – E. Norelli, *Manuale di letteratura cristiana antica*, Brescia, Morcelliana, 1999; M. Simonetti – E. Prinzivalli, *Storia della letteratura cristiana antica*, Casale Monferrato, Piemme, 1999. Durante il corso delle lezioni, saranno indicati gli autori e gli argomenti che costituiranno materia d'esame.

### Approfondimenti (3 CFU)

*La cristianizzazione della Spagna: le fonti letterarie.*

Il corso intende presentare un panorama di testi letterari inerenti le origini e la diffusione del cristianesimo in Spagna, fino al V sec. Sarà dato spazio, oltre ai testi ed alle figure di alcuni dei più significativi autori spagnoli cristiani, anche alle più tarde leggende sul culto di San Giacomo in Spagna, legate al santuario di Santiago de Compostela.

Nel corso delle lezioni saranno letti e commentati passi da opere di Giovenco; Prisciliano; Sulpicio Severo; Egeria; Gerolamo; Prudenzio; Orosio e del *Codex Callixtinus* e sarà indicata la bibliografia di riferimento.

Le lezioni si svolgeranno nel II semestre.

## Dettagli sul corso

### Letteratura francese I - a.a. 2008/09

**Docente:** Maria Teresa Puleio, Diseur (sopra stanza 268 ai Benedettini), tel. 095 7102593, fax 095 7102594, email: [puleio@unict.it](mailto:puleio@unict.it)

**Corsi di laurea:** Lingue e culture europee ed extraeuropee - percorso euroamericano SPE (CFU 6)  
Lingue straniere per la comunicazione internazionale SPE (CFU 6)

## Programma del corso

### Fondamenti

Approfondimento delle conoscenze letterarie acquisite nel triennio in particolare per quanto riguarda le correnti, i generi letterari e la loro evoluzione attraverso la lettura e l'analisi di un'ampia tipologia di testi, soprattutto letterari, relativi alle trasformazioni culturali, sociali e ideologiche della società francese nel corso dei secoli; tali testi comprenderanno, oltre ad una cinquantina di brani antologici tratti dai diversi generi letterari dal Cinquecento al Novecento, alcune letture integrali di opere fondamentali del teatro, romanzo, poesia, racconto breve della letteratura francese. In particolare: Molière, *Dom Juan*; Camus, *Caligula*; Mme de Lafayette, *La Princesse de Clèves*; Gautier, *Le Capitaine Fracasse*; Apollinaire, *Alcools*; Éluard, Char, Prévert, poesie scelte (dossier in fotocopia in Istituto), accompagnati da almeno tre testi critici relativi (uno per ogni genere-teatro, romanzo, poesia) delle collezioni "Profil d'une œuvre" oppure "Balises".

Testi consigliati

Storia della Letteratura

*Histoire de la littérature française*, coll. dirigée par H. Mitterand, Paris, Nathan;

*Littérature, Textes et documents* (Antologia letteraria),

Lagarde-Michard, *Les Grands auteurs français du programme*, Paris, Bordas

Inoltre almeno uno dei seguenti saggi:

*Le Genre littéraire*, a cura di Marielle Macé, Paris, Flammarion, 2004

Verranno forniti alcuni strumenti critici e metodologici necessari per sviluppare le capacità di ricerca e di analisi individuali.

### Approfondimenti

L'Italie dans les rêves des voyageurs français

Testi:

AA. VV., *Il sogno italiano dei viaggiatori francesi*, *L'Italie dans les rêves des voyageurs français*, a cura di R. Curreri, S. Cutuli,

M. T. Puleio, Catania, CUECM, 2007 (II parte)

(all'inizio del corso verranno indicati alcuni estratti di *récits de voyage* in Italia)

Seminario :

1) Il teatro in Francia tra Ottocento e Novecento

2) Tra letteratura e cinema (dott. Raphaëlle Déprats)

Testi:

Marco Longo, *Le Triangle en travesti*. Le *pièces* giovanili di André Gide, Analisi e prospettive, Firenze, Olschki, 2006.

(all'inizio del corso verranno indicati alcuni estratti di *pièces* del periodo)



## Dettagli sul corso

### Letteratura francese II - a.a. 2008/09

**Docente:** Maria Teresa Puleio, Diseur (sopra stanza 268 ai Benedettini), tel. 095 7102593, fax 095 7102594, email: [puleio@unict.it](mailto:puleio@unict.it)

**Corsi di laurea:** Lingue e culture europee ed extraeuropee - percorso euroamericano SPE (CFU 6)  
Lingue straniere per la comunicazione internazionale SPE (CFU 6)

## Programma del corso

### Fondamenti

Letteratura francese del Novecento: lettura e analisi di un'ampia tipologia di testi, soprattutto letterari, relativi alle trasformazioni culturali, sociali e ideologiche della società francese nel corso del secolo; tali testi comprenderanno, oltre ad una cinquantina di brani antologici tratti dai diversi generi letterari del Novecento, alcune letture integrali di opere fondamentali del teatro, romanzo e *récit*, poesia della letteratura francese. In particolare: Sartre, *Huis-clos*; Beckett, *En attendant Godot*; Proust, un romanzo a scelta; Gide, *Les Faux-Monnayeurs*; Prévert, una raccolta a scelta; Éluard, una raccolta a scelta, accompagnati da almeno tre testi critici relativi (uno per ogni genere-teatro, romanzo, poesia) delle collezioni "Profil d'une œuvre" oppure "Balises".

Verranno forniti inoltre gli strumenti critici e metodologici necessari per sviluppare le capacità di ricerca e di analisi individuali.

### Testi consigliati:

*Histoire de la littérature française La Littérature française depuis 1945*, Paris, Bordas, coll. dirigée par H. Mitterand, Paris, Nathan;

*Littérature, Textes et documents* (Antologia letteraria),

Lagarde-Michard, *Les Grands auteurs français du programme*, Paris, Bordas

### Approfondimenti

L'Italie dans les rêves des voyageurs français

### Testi:

AA. VV., *Il sogno italiano dei viaggiatori francesi, L'Italie dans les rêves des voyageurs français*, a cura di R. Curreri, S. Cutuli, M. T. Puleio, Catania, CUECM, 2007 (II parte)

AA. VV., *Les voyageurs français en Italie*, a cura di G. Dotoli, Fasano, Schena, 2007

(all'inizio del corso verranno indicati alcuni estratti di *récits de voyage* in Italia)

### Seminario:

1) Il teatro in Francia tra Ottocento e Novecento

2) Tra letteratura e cinema (dott. Raphaëlle Déprats)

### Testi:

Marco Longo, *Le Triangle en travesti. Le pièces giovanili di André Gide*, Analisi e prospettive, Firenze, Olschki, 2006.

(all'inizio del corso verranno indicati alcuni estratti di *pièces* del periodo)

## Dettagli sul corso

Letteratura greca moderna I - a.a. 2008/09

Docente: Anna Zimbone, Stanza 120, tel. 095 7102273, email: [annazeta@unict.it](mailto:annazeta@unict.it)

Corsi di laurea: Lingue e culture europee ed extraeuropee - percorso euroamericano SPE (CFU 6)  
Lingue straniere per la comunicazione internazionale SPE (CFU 6)

## Programma del corso

Il corso prevede due moduli volti ad approfondire aspetti della Letteratura greca moderna dal XIV secolo ai nostri giorni.

### A) Fra Oriente e Occidente. Influssi della letteratura europea sugli scrittori della Grecia moderna

Testi (disponibili in Istituto):

- R. Beaton (a cura di), *The Greek Novel, A.D. 1-85*, London-Sidney 1988.
- H. Tonnet, *Etudes sur la nouvelle et le roman grecs modernes*, Paris-Athènes 2002.

Si richiede inoltre la lettura di due opere (in lingua originale), da concordare con la docente

### B) Pagine di letteratura greca contemporanea

Testi:

- Nikos Kavvadias, *Μαραμπού* (1933), *Πούσι* (1947), *Τραβέρσο* (1975): poesie scelte.
- Rea Galanaki, *Ο βίος του Ισμαήλ Φερικ Πασά. Spina nel cuore* (1989).

Bibliografia e dispense relative alle opere e agli approfondimenti critici saranno fornite in fotocopia durante le lezioni.

### APPENDICE

Per chi non frequenta si richiede di mettersi in contatto in tempo utile con la docente per concordare il programma d'esame.

## Dettagli sul corso

Letteratura inglese II - a.a. 2008/09

**Docente:** Rosario Portale, Stanza 116, tel. 095 7102242, email: [portale@unict.it](mailto:portale@unict.it)

**Corsi di laurea:** Lingue e culture europee ed extraeuropee - percorso euroamericano SPE (CFU 6)  
Lingue straniere per la comunicazione internazionale SPE (CFU 6)

## Programma del corso

### George Eliot e il Sionismo

Testo:

G. Eliot, *Daniel Deronda*, edited with an introduction and notes by Barbara Hardy.

Testi critici (obbligatori):

- *George Eliot. A collection of critical essays*, edited by George R. Creeger, Prentice-Hall (ultima edizione), pp. 1-85; 161-176.
- H. Mayer, *I diversi*, Milano, Garzanti, 1997, cap. IV "Forme di vita borghesi come alternative" e cap. V "Personaggi ebrei nel romanzo borghese", pp. 87-108 e 361-380.
- Cecil Roth, *A History of the Jews in England*, Oxford, Clarendon, 1964.
- Pietro De Logu, *La narrativa di George Eliot*, Bari, Adriatica Editrice, 1969.
- Frank Raymond Leavis, *The Great Tradition*, London, Penguin, 1962 (la parte relativa a G. Eliot).

Altro materiale critico sarà fornito durante lo svolgimento del corso.

## Dettagli sul corso

Letteratura russa I - a.a. 2008/09

**Docente:** [Giacoma Strano](#), Stanza 120, tel. 095 7102259, email: [giacoma.strano@unict.it](mailto:giacoma.strano@unict.it)

**Corsi di laurea:** Lingue e culture europee ed extraeuropee - percorso euroamericano SPE (CFU 6)  
Lingue straniere per la comunicazione internazionale SPE (CFU 6)

## Programma del corso

Nel biennio della Specialistica verranno trattati *ad anni alterni* argomenti dedicati all'approfondimento di temi, periodi, correnti e autori dell'*Ottocento*, o a temi, periodi, correnti e autori del *Novecento*. Gli studenti del I e del II corso potranno quindi seguire insieme il programma svolto nel corrente A.A:

### La prosa degli "Anni Venti" del Novecento: società, satira, grottesco.

Testi base:

*Storia della civiltà letteraria russa*, a cura di R. Picchio e M. Colucci, Torino, Utet, 1997, vol.II.

*Storia della letteratura russa. Il Novecento. II La rivoluzione e gli Anni Venti*, Torino, Einaudi, 1990.

G. Spindel, *La Mosca degli Anni Venti*, Roma, Editori Riuniti, 1999.

Lettura dei seguenti classici, di cui almeno tre in russo:

M. Булгаков, "Собачье сердце" (*Cuore di cane*), "Роковые яйца" (Uova fatali).

M. Зощенко, "Рассказы и повести" (*Racconti*).

E. Замятин, "Пещера" (*La caverna*).

И. Еренбург, "13 трубок" (*13 pipe*).

Ильфи Петров, "12 стульев" (*Le dodici seggiole*).

Visione dei film: *Собачье сердце*, regia di V. Bortko, e *Невероятные приключения итальянцев в России*, regia di Z. Rjazanov.

I testi russi sono disponibili sui siti: [thelib.ru](http://thelib.ru), [www.aldebaran.ru](http://www.aldebaran.ru); le traduzioni italiane si possono consultare presso la biblioteca di Facoltà; i film saranno reperibili in Istituto.

**N.B.** Gli **studenti provenienti da altre Università**, soprattutto se in debito di CFU, dovranno sostenere un colloquio iniziale con la Docente. Il colloquio sarà inteso ad accertare le conoscenze già acquisite ed eventualmente a concordare adeguate letture integrative.

## Dettagli sul corso

### Letteratura russa II - a.a. 2008/09

**Docente:** [Giacoma Strano](#), Stanza 120, tel. 095 7102259, email: [giacoma.strano@unict.it](mailto:giacoma.strano@unict.it)

**Corsi di laurea:** Lingue e culture europee ed extraeuropee - percorso euroamericano SPE (CFU 6)  
Lingue straniere per la comunicazione internazionale SPE (CFU 6)

## Programma del corso

Nel biennio della Specialistica verranno trattati *ad anni alterni* argomenti dedicati all'approfondimento di temi, periodi, correnti e autori dell'*Ottocento*, o a temi, periodi, correnti e autori del *Novecento*. Gli studenti del I e del II corso potranno quindi seguire insieme il programma svolto nel corrente A.A:

### La prosa degli "Anni Venti" del Novecento: società, satira, grottesco.

Testi base:

*Storia della civiltà letteraria russa*, a cura di R. Picchio e M. Colucci, Torino, Utet, 1997, vol.II.

*Storia della letteratura russa. Il Novecento. II La rivoluzione e gli Anni Venti*, Torino, Einaudi, 1990.

G. Spindel, *La Mosca degli Anni Venti*, Roma, Editori Riuniti, 1999.

Lettura dei seguenti classici, di cui almeno tre in russo:

M. Булгаков, "Собачье сердце" (*Cuore di cane*), "Роковые яйца" (Uova fatali).

M. Зощенко, "Рассказы и повести" (*Racconti*).

E. Замятин, "Пещера" (*La caverna*).

И. Еренбург, "13 трубок" (*13 pipe*).

Ильфи Петров, "12 стульев" (*Le dodici seggiole*).

Visione dei film: *Собачье сердце*, regia di V. Bortko, e *Невероятные приключения итальянцев в России*, regia di Z. Rjazanov.

I testi russi sono disponibili sui siti: [thelib.ru](http://thelib.ru), [www.aldebaran.ru](http://www.aldebaran.ru); le traduzioni italiane si possono consultare presso la biblioteca di Facoltà; i film saranno reperibili in Istituto.

**N.B.** Gli **studenti provenienti da altre Università**, soprattutto se in debito di CFU, dovranno sostenere un colloquio iniziale con la Docente. Il colloquio sarà inteso ad accertare le conoscenze già acquisite ed eventualmente a concordare adeguate letture integrative.

## Dettagli sul corso

### Letteratura spagnola I - a.a. 2008/09

**Docente:** Domenico Antonio Cusato, Stanza 119, tel. 095 7102271, email: [cusato@unict.it](mailto:cusato@unict.it)

**Corsi di laurea:** Lingue e culture europee ed extraeuropee - percorso euroamericano SPE (CFU 6)  
Lingue straniere per la comunicazione internazionale SPE (CFU 6)

## Programma del corso

### Fondamenti

Storia della letteratura: dalle origini al secolo XVIII.

Gli studenti di Lingue straniere per la comunicazione internazionale che hanno un solo esame devo portare:

Storia della letteratura: dalle origini ai giorni nostri

Testi consigliati:

- AA.VV., *La letteratura spagnola*, (3 voll.), Milano, Rizzoli.
- AA.VV., *Historia de la literatura española*, (4 voll.), Barcelona, Ariel.
- A.VV., *Introducción a la literatura a través de los textos* (4 voll.), Madrid, Istmo.
- J. GARCÍA LÓPEZ, *Historia de la Literatura española*, Barcelona, Vicens Vives.
- C. GARCÍA BLANCO, *Literatura española del siglo XX*, Salamanca, Universidad.

Letture obbligatorie della seguente opera:

- José Antonio García Blázquez, *La costumbre de matar*, Mérida, Editora Regional de Extremadura.

### Approfondimenti

Opera:

- Juan Rulfo, *Pedro Páramo*, México, Fondo de Cultura Económica, 1953.

Critica:

- D. A. Cusato, *Dentro del laberinto. Estudios sobre la estructura de "Pedro Páramo"*, Roma, Bulzoni, 1993.

Testi di metodologia:

- Rosalba Campra, *Territori della finzione*, Roma, Carrocci, 2000.
- Gerard Genette, *Figure III. Discorso del racconto*, Torino, Einaudi, 1976.
- A. J. Greimas, *Maupassant. La sémiotique du texte: exercices pratiques*, Seuil, Paris 1976.
- Cesare Segre, *Teatro e romanzo*, Torino, Einaudi, 1984.

## Dettagli sul corso

### Letteratura spagnola II - a.a. 2008/09

**Docente:** Domenico Antonio Cusato, Stanza 119, tel. 095 7102271, email: [cusato@unict.it](mailto:cusato@unict.it)

**Corsi di laurea:** Lingue e culture europee ed extraeuropee - percorso euroamericano SPE (CFU 6)  
Lingue straniere per la comunicazione internazionale SPE (CFU 6)

## Programma del corso

### Fondamenti

Storia della letteratura: dalle origini al secolo XVIII.

Testi consigliati:

- AA.VV., *La letteratura spagnola*, (3 voll.), Milano, Rizzoli.
- AA.VV., *Historia de la literatura española*, (4 voll.), Barcelona, Ariel.
- A.VV., *Introducción a la literatura a través de los textos* (4 voll.), Madrid, Istmo.
- J. GARCÍA LÓPEZ, *Historia de la Literatura española*, Barcelona, Vicens Vives.
- C. GARCÍA BLANCO, *Literatura española del siglo XX*, Salamanca, Universidad.

Lettura obbligatoria della seguente opera:

- José Antonio García Blázquez, *La costumbre de matar*, Mérida, Editora Regional de Extremadura.

### Approfondimenti

Opera:

Juan Rulfo, *Pedro Páramo*, México, Fondo de Cultura Económica, 1953.

Critica:

D. A. Cusato, *Dentro del laberinto. Estudios sobre la estructura de "Pedro Páramo"*, Roma, Bulzoni, 1993.

Testi di metodologia:

- Rosalba Campra, *Territori della finzione*, Roma, Carrocci, 2000.
- Gerard Genette, *Figure III. Discorso del racconto*, Torino, Einaudi, 1976.
- A. J. Greimas, *Maupassant. La sémiotique du texte: exercices pratiques*, Seuil, Paris 1976.
- Cesare Segre, *Teatro e romanzo*, Torino, Einaudi, 1984.

## Dettagli sul corso

### Letteratura tedesca I - a.a. 2008/09

**Docente:** Renata Gambino, Stanza 304 del Discur, tel. 095 7102383 o 095 7102588, email: [renatagambino@tin.it](mailto:renatagambino@tin.it)

**Corsi di laurea:** Lingue e culture europee ed extraeuropee - percorso euroamericano SPE (CFU 6)  
Lingue straniere per la comunicazione internazionale SPE (CFU 6, a scelta)

## Programma del corso

Sulla scorta delle conoscenze letterarie acquisite nel corso del triennio, si vuole approfondire l'indagine di alcuni degli snodi principali della cultura tedesca e di alcune risposdenze letterarie fra diverse epoche storiche (dal Settecento al Novecento). Si intende inoltre fornire gli strumenti critici e metodologici per un lavoro di ricerca individuale.

### Modulo metodologico

Introduzione agli strumenti di ricerca nel campo della germanistica e riflessione sul metodo

Iris Därmann, Christoph Jamme (a cura di), *Kulturwissenschaften. Konzepte, Theorien, Autoren*, Fink, Stuttgart, 2007.

Nicholas Mirzoeff, *Introduzione alla cultura visuale*, Meltemi, Roma, 2005.

Georges Didi-Huberman, *Immagini malgrado tutto*, R. Cortina, Milano, 2005

### Esercitazioni

Esercitazioni di ricerca su repertori cartacei e su siti di aggiornamento bibliografico come ad esempio:

<http://www.computerphilologie.uni-muenchen.de/neues.html>

### Moduli di approfondimento

Antichità e modernità: paradigmi a confronto fra Settecento e Novecento

J. J. Winckelmann, *Pensieri sull'imitazione dell'arte*, Aesthetica,, Palermo, 1992.

K. Ph. Moritz, *Scritti di estetica*, Aesthetica, Palermo, 1990.

G. E. Lessing, *Laocoonte*, Aesthetica Palermo, 2007.

F. Schiller, *Sulla poesia ingenua e sentimentale*, SE, Milano, 1986.

Emanuel Schikaneder, *Il flauto magico*, Studio Tesi, Pordenone, 1987.

H. v. Hofmannsthal, *Elettra*, Garzanti, Milano, 1981.

S. Freud. W. Jensen, *Gradiva*, Studio Tesi, Pordenone, 1992.

### Lecture critiche

Peter Szondi, *Antike und Moderne in der Ästhetik der Goethezeit*, in *Poetik und Geschichtsphilosophie*, Suhrkamp, Frankfurt am Main, 1974 (pp. 11-265, pp. 13-64 e 82-97).

Michele Cometa, *Parole che dipingono. Letteratura e cultura visuale tra Settecento e Novecento*, Meltemi, Roma, 2004.

Jan Assmann, *Die Zauberflöte. Oper und Mysterium*, München - Wien, Beck, 2005.

Elaborazione di una tesina su un argomento del corso da concordare con la docente.

Per i **non frequentanti** si prega di prendere contatto in tempo utile con la docente durante orario di ricevimento o via e-mail: [renatagambino@tin.it](mailto:renatagambino@tin.it)



## Dettagli sul corso

Letterature italiana ed europee - a.a. 2008/09

**Docente:** Felice Rappazzo, Stanza 105, tel. 095 7102217, email: [frappa@unict.it](mailto:frappa@unict.it)

**Docente:** Massimo Schilirò, Stanza 109, tel. 095 7102224, email: [schilirm@unict.it](mailto:schilirm@unict.it)

**Corsi di laurea:** Lingue e culture europee ed extraeuropee - percorso euroamericano SPE (CFU 6)  
Lingue straniere per la comunicazione internazionale SPE (CFU 6, a scelta)

## Programma del corso

Il corso è suddiviso in due moduli coordinati. Quest'anno il tema sarà la novella tra Otto e Novecento, con corredo di letture teoriche e critiche.

### 1° modulo

Tra fantastico ed esotico. Aspetti temi e forme della novella dell'800  
(prof. F. Rappazzo)

Testi:

B. Ejchenbaum, Teoria della prosa; B. Tomasevskij, La costruzione dell'intreccio; tutti e due i saggi si trovano nel volume I formalisti russi, a c. di Tz. Todorov, Einaudi 1968, rispettivamente alle pp. 231-48 e 305-50 (testi forniti dal docente o consultabili in biblioteca; ne esiste anche una ristampa recente); S. Freud, Il Perturbante, in ID., Opere, vol.IX, Boringhieri, Milano, pp. 79-115; A. Gailus, La forma e il caso: la novella tedesca dell'Ottocento, in Il romanzo, a c. di Franco Moretti, vol. II, Le forme, Einaudi, Torino 2002, pp. 505-36 (in biblioteca).

E.T.A. Hoffmann, Il mago sabbolino (o L'uomo della sabbia); H. von Kleist, La mendicante di Locarno.; E. A.Poe, Il pozzo e il pendolo; Il ritratto ovale; La caduta di Casa Usher; G. Flaubert, Erodiade; La leggenda di San Giuliano ospitaliere; G. de Maupassant, Marroca, Tombouctou, L'Orient, Mohammed Frippouille, Un soir, Allouma; Le Horla I e II; I.U. Tarchetti, I fatali; I. Svevo, Il malocchio; L. Pirandello, La patente.

Anche in questo caso i testi saranno forniti dal docente, assieme ad alcune pagine di appunti.

### 2° modulo

Viaggiare percepire scrivere. Racconto e saggio nel '900  
(Massimo Schilirò)

1) Per un orientamento generale David Le Breton, *Il sapore del mondo. Un'antropologia dei sensi*, Raffaello Cortina, Milano 2007 (capp. 1, 3, 6, 7, 8, 9); G. De Pascale, *Scrittori in viaggio*, Bollati Boringhieri (cap.2); A. Berardinelli, *La forma del saggio*, Marsilio (pp. 9-74, 106-111).

2) Letture: I. Calvino, *Sotto il sole giaguaro; Palomar*. E. Cecchi, *Messico*. A. Moravia, *Messico 1966*, Id., *Viaggi. Articoli 1930-1990*.

3) Bibliografia critica: D. Scarpa, *Italo Calvino*, Bruno Mondadori, oppure Mario Barenghi, *Calvino*, il Mulino; G.P. Biasin *Sotto i denti di Olivia*, in Id., *I sapori della modernità: cibo e romanzo*, il Mulino; M. Schilirò *Nello spazio dei suoni, un prigioniero in ascolto*, in aavv, *Carceri vere e d'invenzione dal tardo Cinquecento al Novecento*, Bonanno.

I testi suddetti, qualora non reperibili in biblioteca o in libreria, verranno forniti dal docente.

## Dettagli sul corso

### Lingua francese I - a.a. 2008/09

**Docente:** [Maria Teresa Puleio](#), Diseur (sopra stanza 268 ai Benedettini), tel. 095 7102593, fax 095 7102594, email: [puleio@unict.it](mailto:puleio@unict.it)

**Corsi di laurea:** Lingue e culture europee ed extraeuropee - percorso euroamericano SPE (CFU 6)  
Lingue straniere per la comunicazione internazionale SPE (CFU 6)

## Programma del corso

### Fondamenti

Sviluppo e potenziamento delle abilità ricettive e produttive acquisite, anche attraverso l'analisi di registri linguistici diversi, finalizzati all'acquisizione di competenze specifiche di tipo linguistico-culturale nel settore di testi giornalistici, saggistici, letterari, nonché campo della traduttologia, dell'analisi testuale e semantica, dei linguaggi settoriali.

### Approfondimenti

Registri linguistici e 'interpreti' interlinguistici.

Analisi testuale e semantica di testi giornalistici, saggistici, letterari.

Teoria e prassi della traduzione, attraverso l'analisi di diverse tipologie di testi specialistici, letterari e non, finalizzata alla mediazione linguistica e culturale.

1) Traduzione del testo letterario

Laboratorio di traduzione del testo letterario (prof. Maria Teresa Puleio)

2) *Le langage des jeunes Français entre verlan et texto* (dott. Rossana Curreri)

Testi:

Jules Laforgue, *Lohengrin fils de Parcival*

Testo Traduzione Concordanza, a cura di Barbaro Pietro Vaccaro. Versione elettronica in omaggio, Catania, CUECM, 2007

Rossana Curreri, *Le langage des jeunes Français entre verlan et texto*, Catania, CUECM 2008

Verrà fornito inoltre agli studenti un *dossier* contenente alcuni saggi tratti dai più recenti testi metodologici fondamentali concernenti la traduttologia.

I testi oggetto dei laboratori verranno indicati nel corso dell'anno.

## Dettagli sul corso

### Lingua francese II - a.a. 2008/09

**Docente:** [Maria Teresa Puleio](#), Diseur (sopra stanza 268 ai Benedettini), tel. 095 7102593, fax 095 7102594, email: [puleio@unict.it](mailto:puleio@unict.it)

**Corsi di laurea:** Lingue e culture europee ed extraeuropee - percorso euroamericano SPE (CFU 6)  
Lingue straniere per la comunicazione internazionale SPE (CFU 6)

## Programma del corso

### Fondamenti

Sviluppo e potenziamento delle abilità ricettive e produttive acquisite, anche attraverso l'analisi di registri linguistici diversi, finalizzati all'acquisizione di competenze specifiche di tipo linguistico-culturale nel settore di testi giornalistici, saggistici, letterari, nonché campo della traduttologia, dell'analisi testuale e semantica, dei linguaggi settoriali.

### Approfondimenti

Registri linguistici e 'interpreti' interlinguistici.

Analisi testuale e semantica di testi giornalistici, saggistici, letterari.

Teoria e prassi della traduzione, attraverso l'analisi di diverse tipologie di testi specialistici, letterari e non, finalizzata alla mediazione linguistica e culturale.

1) Traduzione del testo letterario

Laboratorio di traduzione del testo letterario (prof. Maria Teresa Puleio)

2) Le langage des jeunes Français entre verlan et texto (dott. Rossana Curreri)

3) Analisi testuale e semantica, redazione di testi giornalistici, saggistici, letterari (dott. Fabrizio Impellizzeri)

Testi:

Jules Laforgue, *Lohengrin fils de Parcival*

Testo Traduzione Concordanza, a cura di Barbaro Pietro Vaccaro. Versione elettronica in omaggio, Catania, CUECM, 2007

Rossana Curreri, *Le langage des jeunes Français entre verlan et texto*, Catania, CUECM 2008

Verrà fornito inoltre agli studenti un *dossier* contenente alcuni saggi tratti dai più recenti testi metodologici fondamentali concernenti la traduttologia

I testi oggetto dei laboratori verranno indicati nel corso dell'anno.

## Dettagli sul corso

Lingua francese III - a.a. 2008/09

Docente: Marco Longo, Diseur, tel. 095 7102591, email: [mlongo74@hotmail.com](mailto:mlongo74@hotmail.com)

Corsi di laurea: Scienze per la comunicazione internazionale N.O. (CFU 9)

## Programma del corso

Il corso è finalizzato all'arricchimento e all'approfondimento delle competenze comunicative, linguistiche e culturali degli studenti, soprattutto in merito ai settori della comunicazione internazionale. Sarà approfondita la sintassi francese con particolare attenzione all'analisi logica, stilistica e contenutistica di testi di diversa natura. Si consolideranno e potenzieranno quindi le abilità di produzione scritta e orale; la comprensione in L1 e la riformulazione in L2 di contenuto forma e stile; l'interpretazione e la decodificazione del testo; il riconoscimento e l'applicazioni delle tecniche traduttive.

L'approccio alla lingua avverrà attraverso la lettura, la comprensione e l'analisi critica orale e scritta di testi di vario genere e livello, le traduzioni dal francese e dall'italiano, i dettati, i riassunti, l'*analyse de texte*, la *dissertation*, la conversazione guidata e autonoma. Le esercitazioni saranno tenute dal docente e dai lettori madrelingua. Questi ultimi dedicheranno inoltre delle ore di tutorato all'approfondimento della sintassi e dell'analisi logica. Si raccomanda una frequenza assidua a tutte le lezioni.

### Fondamenti

#### 1. Lingua

- Approfondimento della sintassi

Il programma di approfondimento di grammatica fa riferimento a quanto già appreso al I corso (morfologia) e al II corso (sintassi) per cui i testi di grammatica francese in uso o da acquistare devono essere conosciuti in tutte le loro parti, nessun argomento escluso.

Testo di riferimento:

- Silvie Poisson-Quinton, Reine Mimran, Michèle Mahéo-Le Coadic, *Grammaire expliquée du français*, niveau intermédiaire, Cle International, Paris 2002.

- Silvie Poisson-Quinton, Reine Mimran, Michèle Mahéo-Le Coadic, *Grammaire expliquée du français (exercices)*, niveau intermédiaire, Cle International, Paris 2002.

- Analisi logica

- Albert Hamon, *Cours d'analyse grammaticale et logique*, Coll. Guides Hachette

Alcune ore del docente e le ore di tutorato dei lettori saranno dedicate a questo aspetto.

I due testi sopra indicati fanno parte integrante dell'esame orale del III anno e sono essenziali alla preparazione dello scritto.

Per eventuali sostituzioni del testo di grammatica si prega di conferire con il docente.

Dizionari consigliati:

a) bilingue

- Boch, ultima edizione, Zanichelli, Bologna; Larousse-Signorelli, Garzanti, Milano; DIF, Paravia

b) monolingue

- *Petit Larousse Illustré 2008*, *Le Nouveau Petit Robert 2009*, Le Robert & Cle International, CIDEB, Genova.

Si consigliano inoltre:

- *Dictionnaire des synonymes*, Larousse; Paris.

- Annie Le Bris, *L'Économie et les affaires. Dizionario fraseologico Francese-Italiano, Italiano-Francese dei termini dell'economia e del commercio*, Zanichelli, Bologna.

#### 2. Traduzione

Testi teorico-pratici per le esercitazioni di traduzione:

it>fr

- Sarah Amrani-Elisabeth Grimaldi, *Dalla lettura... à la traduction. Manuel de traduction et de stylistique comparée de l'italien et du français*, CUECM, Catania 2007

fr>it

- Josiane Podeur, *La pratica della traduzione. Dal francese in italiano e dall'italiano al francese*, Liguori, Napoli 2002.

Ulteriore bibliografia sarà indicata in aula.

#### 3. Linguaggi settoriali

Comprensione e uso dei linguaggi settoriali attraverso moduli sui seguenti settori:

- Commercio ed Economia
- Beni Culturali e Turismo
- Giornalismo e Attualità

Testo:

- AA. VV., *Giornali d'Europa*, ED.IT, Catania (in corso di stampa)

Durante i suddetti moduli verranno svolte esercitazioni mirate che comprenderanno la lettura, la comprensione orale e scritta, la traduzione, la conversazione guidata e libera, nonché l'analisi di documenti autentici, testi cartacei e audiovisivi. Alla fine dei corsi sarà richiesta agli studenti la realizzazione di documenti cartacei e/o audiovisivi attinenti agli argomenti dei moduli. Tutto il materiale verrà fornito in aula. Si raccomanda la frequenza assidua dei corsi e dei moduli, concepiti secondo un percorso a difficoltà graduata. Alla fine di ogni modulo sono previste prove *in itinere*, indispensabili per l'autovalutazione e il conseguimento dei crediti.

### **Approfondimenti**

a) *L'interprétation des textes ou ce que cache le code linguistique*

- M. Longo, «Les Visages de Diane-Artémis dans la poésie française du XVI<sup>e</sup> siècle. Du Bellay et Jodelle: du langage caché à la folie du langage» in *Plaisance*, n. 5, 2005.

- M. Longo, «In viaggio con Goya: citazioni pittoriche nelle *Lettres adressées d'Espagne* di Mérimée», in Atti del Convegno *España al revés*, a cura di Anita Fabiani, Quaderni del Dipartimento di Filologia Moderna, Catania 2008.

- M. Longo, «Le Voyageur sans bagage de Jean Anouilh: un hommage à Pirandello?» in *Coulisses. Revue de théâtre*, Théâtre Universitaire/Presses Universitaires de Franche-Comté, n. 35, avril 2007.

Pagine scelte degli autori in esame saranno indicate durante le lezioni.

b) *De la traductologie à la pratique de la traduction*

Un'ampia gamma di testi, di tutte le tipologie e di tutti i settori, saranno presi in esame da un punto di vista linguistico, interpretati da un punto di vista contenutistico e stilistico e tradotti. Un dossier per i due punti degli approfondimenti sarà fornito agli studenti.

Inoltre dal sito <http://www.canal-u.fr/> sui linguaggi settoriali gli studenti dovranno trascrivere in francese e tradurre in italiano almeno due delle conferenze o interviste *en ligne* in esso contenute scegliendo i settori microlinguistici di personale interesse. Le trascrizioni e le traduzioni dovranno essere presentate all'esame orale in versione cartacea e commentate oralmente. Tale sito è uno strumento essenziale per i non frequentanti che potranno esercitarsi sul vocabolario, le tematiche, le traduzioni e i dettati.

Gli studenti lavoratori e/o non frequentanti sono tenuti a mettersi in contatto, in tempo utile, con il docente e con i lettori

## Dettagli sul corso

Lingua inglese I - a.a. 2008/09

**Docente:** Iain Halliday, Stanza 126, tel. 095 7102269, email: [halliday@unict.it](mailto:halliday@unict.it)

**Corsi di laurea:** Lingue straniere per la comunicazione internazionale SPE (CFU 6)

## Programma del corso

"Worlds of Words"

Many of the words we use to describe our worlds and the way they are organized are abstract notions and discussing abstract notions is often a frustrating and ethereal, if not boring activity. Using the two texts presented in the bibliography, together with examples of "real" texts in which the words chosen are used, the course aims to introduce students to a diachronic, international and pragmatic consideration of the way some words and the abstract notions they represent have developed over the last thirty years.

For assessment students are required to bring to the examination a 500-word written consideration of a word of their own choice.

Further details and material used in class available at:

<http://www.flingue.unict.it/docenti/ihalliday>

Required reading:

Williams, Raymond, *Keywords: a Vocabulary of Culture and Society*, Glasgow, Fontana Press, 1988.

Bennett, Grossberg, Morris (eds), *New Keywords: A Revised Vocabulary of Culture and Society*, Oxford, WileyBlackwell, 2004.

Lettorato

Il corso, svolto dalle collaboratrici madrelingua, mirerà ad migliorare le competenze linguistiche esistenti, a eliminare possibili incertezze e, soprattutto, a guidare gli studenti lungo il percorso di apprendimento e produzione di tecniche di esposizione scritta e orale.

## Dettagli sul corso

Lingua inglese II - a.a. 2008/09

**Docente:** Maria Grazia Nicolosi, Stanza 116, tel. 095 7102241, email: [mariagrazia.nicolosi@tin.it](mailto:mariagrazia.nicolosi@tin.it)

**Corsi di laurea:** Lingue straniere per la comunicazione internazionale SPE (CFU 6)

## Programma del corso

### Lingua

*Linguaggio, potere e discorso performativo* (3 crediti)

Taluni atti di discorso esplicano effetti pragmatici che in determinate circostanze hanno il potere di condizionare le categorie concettuali attraverso le quali diamo senso alla realtà intorno a noi e persino le forme dei rapporti interpersonali. Il linguaggio cosiddetto 'offensivo' appartiene eminentemente a questa categoria "performativa" in grado di produrre risultati dalle complesse ramificazioni nelle profondità invisibili dello spazio etico. Ascrivendo al linguaggio la facoltà di agire contro di noi, affermiamo che la vulnerabilità umana è conseguenza del nostro essere costituiti entro termini discorsivi.

Partendo dall'esplorazione di vari casi di intolleranza espressi attraverso il linguaggio, e dalle recenti controversie sulla regolamentazione della libertà di espressione nella cultura anglofona, il corso esaminerà i modi specifici in cui il linguaggio - in quanto forma di incitamento, eccitamento e offesa - esercita la sua funzione "performativa" in condizioni culturali diverse e testerà i limiti politico-culturali e le implicazioni teoriche sia degli interventi legislativi sia degli atti linguistici che li sostengono attraverso l'analisi del legame tra 'ragioni' di stato e 'passioni' individuali.

Attraverso un approccio teorico che attingerà allo "Speech Act Theory" di J. L. Austin e alla sua revisione da parte di Judith Butler, il corso svilupperà negli/le studenti/esse l'abilità di valutare gli usi strumentali del linguaggio e dei simboli nel mantenere relazioni di dominio nei diversi contesti socio-politici, il ruolo dell'interazione linguistica nel creare consenso su ciò che è reale ed efficace, e gli effetti del linguaggio performativo sulle relazioni umane.

La parte del corso dedicata allo studio metalinguistico darà l'opportunità di costruire, tramite riflessioni ed esercizi linguistici concreti condotti in forma seminariale su campioni tratti da materiale informativo e accademico, un apparato di conoscenze teoriche utile a migliorare le competenze analitiche e critiche di lettura e di scrittura. Presenterà inoltre l'opportunità pratica di sfruttare la riflessione linguistica ai fini della traduzione dall'italiano verso l'inglese di materiale simile per tipologia testuale e caratteristiche specifiche. Il corso sarà condotto in forma seminariale, pertanto si raccomanda la partecipazione attiva degli/le studenti/esse.

### Testi

- Austin J. L. [1962], *How To Do Things With Words*, J. O. Urmson and Marina Sbisa (eds), Cambridge, MA: Harvard University Press, 2<sup>nd</sup> ed. 1995;
- Butler J., *Excitable Speech: A Politics of the Performative*, Routledge, New York and London, 1997;
- Foucault M., *Sorvegliare e punire. Nascita della prigione* (trad. Alceste Tarchetti), Torino: Einaudi, 1976 ("Il corpo del condannato", pp. 5-34; "I corpi docili", pp. 147-85);
- Foucault M., *Storia della sessualità*, vol. I, *La volontà di sapere*, Milano: Feltrinelli, 1985 [1978] ("L'ipotesi repressiva", pp. 19-48; "Scientia Sexualis", pp. 49-68).

Ulteriori materiali specifici verranno forniti durante il corso delle lezioni e pubblicati sul sito di Facoltà tra il materiale didattico. Questi saranno parte integrante del programma d'esame.

### Traduzione

*From Language to Language*

Il carattere performativo del discorso diventa ancora più interessante in situazioni di 'passaggio', di 'traduzione'. I traduttori professionisti normalmente traducono verso la propria lingua e non da essa. Tuttavia al giorno d'oggi la richiesta di 'reverse translation' si fa sempre più ampia, specialmente quando la propria L1 non è una lingua 'forte'. Chi traduce verso una lingua diversa dalla propria L1 mira a trasferire un messaggio chiaro e, soprattutto, ad evitare involontari effetti comici o offensivi. La capacità performativa del linguaggio rende l'analisi e la 'reverse translation' di un testo particolarmente complessa, il modulo di traduzione mira, pertanto, a guidare gli studenti e le studentesse nella sfida che una traduzione 'out of one's own language' comporta. Il modulo cercherà di svelare i tanti livelli che compongono un testo inserendo la pratica traduttiva in una solida cornice teorica di riferimento.

### Testi

- Taylor, Christopher, 2006, *Language to Language*, Cambridge, Cambridge University Press

Ulteriori materiali specifici verranno forniti durante il corso delle lezioni e pubblicati sul sito di Facoltà tra il materiale didattico. Questi saranno parte integrante del programma d'esame.

### Modalità di valutazione

Prima di presentarsi agli esami gli studenti e le studentesse devono completare Reading Worksheet (disponibili sul sito di Facoltà) e consegnarli al massimo 15 giorni prima dell'appello da loro scelto per sostenere l'esame del modulo di Traduzione. E' IMPOSSIBILE SOSTENERE L'ESAME RELATIVO AL MODULO DI TRADUZIONE SENZA AVER CONSEGNATO I WORKSHEET.

All'esame:

Frequentanti (85% of attendance)

Gli studenti e le studentesse frequentanti dovranno portare all'esame una traduzione di un testo da loro scelto, commentarla e spiegare le proprie scelte.

Non Frequentanti

Gli studenti e le studentesse frequentanti dovranno tradurre un brano in classe il giorno dell'appello e a correzione conclusa dovranno presentarsi per spiegare le proprie scelte e commentare le proprie traduzioni.



## Dettagli sul corso

### Lingua russa I - a.a. 2008/09

**Docente:** [Claudia Olivieri](mailto:claudia.olivieri@unict.it), Stanza 120, tel. 095 7102259, email: [claudia.olivieri@unict.it](mailto:claudia.olivieri@unict.it)

**Corsi di laurea:** Lingue e culture europee ed extraeuropee - percorso euroamericano SPE (CFU 6)  
Lingue straniere per la comunicazione internazionale SPE (CFU 6)

## Programma del corso

L'insegnamento propone una riflessione su lessico e strutture sintattiche del russo, volta a tracciare una mappatura dei suoi "sotto-sistemi" contemporanei. Il corso verrà articolato in una parte introduttiva (A) e in una in cui verranno illustrati alcuni linguaggi settoriali (B):

### A) I semestre:

- Общепародный язык и его разновидности (литературный язык, язык художественной литературы, территориальные диалекты, просторечие, социальные и профессиональные жаргоны)
- Активные процессы в современном русском языке
- Заимствование иноязычной лексики русским языком XX века

### B) II semestre:

- Жаргоны (профессиональных) тусовок
- Интернет по-русски
- Молодежный(ые) сленг(и)
- «Новый русский» язык
- «Поколение Р»: реклама по-русски
- (Современный) блатной жаргон
- Стеб и Новояз
- Язык деловых и экономических отношений
- Язык СМИ

#### testi obbligatori

М. Кронгауз, *Русский язык на грани нервного срыва*, Москва, 2008.

*Русский язык*, Москва, Academia, 2004, с. 109-130.

Т. Шкапенко, Ф. Хюбнер, *Русский тусовочный как иностранный*, Калининград, 2003.

#### testi di consultazione

Л.П. Крысин, «Социальная и функциональная дифференциация современного русского языка», с. 323-375.

Е.А. Земская, «Активные процессы в русском языке на рубеже XX-XXI вв.», с. 513-522.

## Dettagli sul corso

### Lingua russa II - a.a. 2008/09

**Docente:** [Giacoma Strano](#), Stanza 120, tel. 095 7102259, email: [giacoma.strano@unict.it](mailto:giacoma.strano@unict.it)

**Corsi di laurea:** Lingue e culture europee ed extraeuropee - percorso euroamericano SPE (CFU 6)  
Lingue straniere per la comunicazione internazionale SPE (CFU 6)

## Programma del corso

Nel biennio della specialistica il programma di lingua è inteso ad approfondire le strutture morfologico-sintattiche e lessicali del russo nelle loro applicazioni concrete con riferimento all'uso corrente, nonché a potenziare le competenze linguistiche. Particolare attenzione verrà dedicata allo studio dei linguaggi settoriali e alla traduzione. Su indicazione del docente e con verifiche in itinere e post iter gli studenti affronteranno in modo autonomo singoli temi e ricerche relative al parlato, alla scrittura e alla cultura contemporanea.

Il programma dettagliato verrà fornito all'inizio del corso.

## Dettagli sul corso

Lingua spagnola I - a.a. 2008/09

**Docente:** Maria Candida Muñoz, Stanza 139, tel. 095 7102255, email: [medra@libero.it](mailto:medra@libero.it)

**Corsi di laurea:** Lingue e culture europee ed extraeuropee - percorso euroamericano SPE (CFU 6)  
Lingue straniere per la comunicazione internazionale SPE (CFU 6)

## Programma del corso

Obiettivo del corso è quello di approfondire alcuni aspetti specifici della lingua spagnola, al fine di raggiungere, sia a livello scritto che orale, una solida competenza linguistica. I livelli di analisi presi in esame saranno: Il livello macrolinguistico di articolazione logico-funzionale del discorso; il livello pragmlinguistico di articolazione logico-cognitiva nel periodo (tema-rema; progressione tematica, etc.); il livello microlinguistico e preferenze culturalmente determinate nella selezione di elementi linguistici specifici (lessico, strutture morfosintattiche, elementi di coesione del testo).

### Fondamenti

Verrà affrontato lo studio dello spagnolo parlato: dopo una classificazione introduttiva, ci si soffermerà su alcuni aspetti di particolare interesse, in prospettiva contrastiva con le forme della lingua italiana e attraverso l'analisi di testi e traduzioni.

#### Testi

Briz Gómez, *El español coloquial: situación y uso*, Madrid, Arco/Libros;  
A. Briz Gómez, *El español coloquial en la conversación: esbozo de pragmatogramática*, Barcelona, Ariel;  
H. Calsamiglia Blancafort, y A. Tusón, *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*, Barcelona, Ariel;  
A. M. Vigara Tauste, *Morfosintaxis del español coloquial. Esbozo estilístico*, Madrid, Gredos;  
F. Matte Bon, *Gramática comunicativa del español, I y II*, Madrid, Difusión;  
L. Luque Toro, *Verbi con preposizione in italiano ed in spagnolo*, Logos, Modena;

### Approfondimenti

Studio delle *expresiones fijas* dello spagnolo: definizioni, specificità morfo-sintattiche, lessicali, e possibile traduzione in italiano.

#### Testi

L. Gómez Torrego, *Ejercicios de fraseología*, Madrid, Arco/Libros;  
L. Ruiz, *La fraseología del español actual*, Barcelona, Ariel;  
A. Buitrago, *Diccionario de dichos y frases hechas*, Madrid, Espasa;  
M. Martín Sánchez, *Diccionario del español coloquial*, Madrid, Tellus;  
J. Sanmartín Sáenz, *Diccionario de argot*, Madrid, Espasa.

#### Lectures obbligatorie

B. Trueba, *Abierto toda la noche*, Barcelona, Anagrama;

#### Lettorato

Il materiale da utilizzare verrà comunicato nel corso delle esercitazioni.

## Dettagli sul corso

Lingua spagnola II - a.a. 2008/09

**Docente:** [Maria Candida Muñoz](mailto:medra@libero.it), Stanza 139, tel. 095 7102255, email: [medra@libero.it](mailto:medra@libero.it)

**Corsi di laurea:** Lingue e culture europee ed extraeuropee - percorso euroamericano SPE (CFU 6)  
Lingue straniere per la comunicazione internazionale SPE (CFU 6)

## Programma del corso

Il corso si propone di affrontare i principali problemi legati alla produzione orale spontanea in lingua spagnola. Dopo una approfondita classificazione degli aspetti più rilevanti dello spagnolo *coloquial*, ci si soffermerà su alcuni aspetti di particolare interesse, in prospettiva contrastiva con le stesse forme della lingua italiana.

### Fondamenti

Registri linguistici nello spagnolo *coloquial*.

Testi

- L. Gómez Torrego, *Ejercicios de fraseología*, Madrid, Arco/Libros;
- L. Ruiz, *La fraseología del español actual*, Barcelona, Ariel;
- A. Buitrago, *Diccionario de dichos y frases hechas*, Madrid, Espasa;
- M. Martín Sánchez, *Diccionario del español coloquial*, Madrid, Tellus;
- J. Sanmartín Sáenz, *Diccionario de argot*, Madrid, Espasa.
- Briz Gómez, *El español coloquial: situación y uso*, Madrid, Arco/Libros
- H. Calsamiglia Blancafort, y A. Tusón, *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*, Barcelona, Ariel;
- F. Matte Bon, *Gramática comunicativa del español, I y II*, Madrid, Difusión;
- L. Luque Toro, *Verbi con preposizione in italiano ed in spagnolo*, Logos, Modena;

### Approfondimenti

La lingua della pubblicità in spagnolo: forme linguistiche e usi della lingua parlata.

Testi

- A. Ferraz Martínez, *El español de la publicidad*, Madrid, Arco/Libros;

Letture obbligatorie

Un'opera a scelta dello studente dello scrittore Arturo Pérez-Reverte.

Lettorato

Il materiale da utilizzare verrà comunicato nel corso delle esercitazioni.

## Dettagli sul corso

Lingua tedesca I - a.a. 2008/09

**Docente:** Beate Baumann, Stanza 304 del Diseur, tel. 095 7102383 o 095 7102588, email: [b.baumann@unict.it](mailto:b.baumann@unict.it)

**Docente:** Vincenza Scuderi, Stanza 304 del Diseur, tel. 095 7102383 o 095 7102588, email: [enzascu@tin.it](mailto:enzascu@tin.it)

**Corsi di laurea:** Lingue e culture europee ed extraeuropee - percorso euroamericano SPE (CFU 6)  
Lingue straniere per la comunicazione internazionale SPE (CFU 6)

## Programma del corso

L'obiettivo generale del corso è incentrato sull'acquisizione delle abilità ricettive e produttive che prevedono il raggiungimento del livello C2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento.

L'approfondimento sarà finalizzato allo sviluppo di competenze specifiche di carattere linguistico-culturale che riguardano gli elementi fondamentali relativi alla testualità. L'analisi testuale sotto aspetti strutturali (coesione, coerenza, connettivi) e funzionali-pragmatici (Themenentfaltung) di testi letterari, saggistici e giornalistici, nonché la trattazione di questioni relative ad una testologia contrastiva permetterà una descrizione scientifica la quale, a sua volta, costituisce la base per la mediazione linguistica. Una particolare attenzione, quindi, sarà rivolta allo sviluppo di competenze di carattere traduttologico, concentrandosi su aspetti della traduzione letteraria nel confronto tedesco-italiano, e sulla riflessione inerente a specifiche questioni di analisi testuale e semantica al fine di sviluppare adeguate strategie traduttive.

### Fondamenti

E.-M. Willkop, C. Wiemer, E. Müller-Küppers, D. Eggers, I. Zöllner, *Auf neuen Wegen, Lehrbuch. Deutsch als Fremdsprache für die Mittelstufe und Oberstufe*, Ismaning, Max Hueber Verlag

Il corso è corredato anche da un pacchetto multimediale costituito da tre CD-Rom che lo studente può adoperare nella fase di apprendimento individuale.

### Approfondimenti

#### Testologia

K. Adamzik, *Textlinguistik. Eine einführende Darstellung*, Tübingen, Niemeyer, 2004

K. Brinker, *Linguistische Textanalyse*, Berlin, Erich Schmidt Verlag, 2005 (sesta edizione rivista e ampliata)

A. Linke, M. Nussbaumer, P. R. Portmann, *Studienbuch Linguistik*, Tübingen, Niemeyer, 2003 (quinta edizione ampliata), p. 211-256

#### La traduzione letteraria

L. Rega, *La traduzione letteraria*, Torino, UTET, 2000

N. Greiner, *Übersetzung und Literaturwissenschaft*, Tübingen, Narr Studienbücher, 2004.

Verrà inoltre fornito ulteriore materiale testuale ed iconografico nel corso delle lezioni e dei seminari. Si consiglia di fornirsi dei testi previsti dal corso e di intraprendere la lettura prima dell'inizio delle lezioni.

La frequenza del lettorato è indispensabile.

## Dettagli sul corso

### Lingua tedesca II - a.a. 2008/09

**Docente:** Beate Baumann, Stanza 304 del Diseur, tel. 095 7102383 o 095 7102588, email: [b.baumann@unict.it](mailto:b.baumann@unict.it)

**Docente:** Vincenza Scuderi, Stanza 304 del Diseur, tel. 095 7102383 o 095 7102588, email: [enzascu@tin.it](mailto:enzascu@tin.it)

**Corsi di laurea:** Lingue e culture europee ed extraeuropee - percorso euroamericano SPE (CFU 6)  
Lingue straniere per la comunicazione internazionale SPE (CFU 6)

## Programma del corso

Il corso, che si articola in tre moduli, si pone come obiettivo generale il potenziamento delle abilità ricettive e produttive previste dal livello C2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento.

Il primo modulo è dedicato al perfezionamento ed all'analisi di funzioni, nozioni, strutture grammaticali e lessicali per portare a termine i compiti comunicativi, raggiungendo il grado di precisione, appropriatezza e scioltezza linguistica che caratterizza il discorso di un apprendente eccellente.

Il secondo modulo si prefigge di approfondire gli aspetti della padronanza linguistica nella forma scritta. In modo particolare vengono tematizzate le caratteristiche di testi di tipo accademico diffusi in ambito tedesco. Inoltre è previsto un avviamento alla produzione di tipologie testuali di carattere accademico incentrate su argomenti della linguistica tedesca.

Il terzo modulo mira allo sviluppo di competenze traduttologiche, con particolare attenzione per la traduzione di testi specialistici nel confronto tedesco-italiano. Attraverso la descrizione dei tratti distintivi delle lingue speciali in contrapposizione alla lingua comune dal punto di vista funzionale-comunicativo e testuale si intende favorire lo sviluppo di una metodologia e di una strategia traduttiva ai fini della mediazione linguistica interculturale.

### Fondamenti

E.-M. Willkop, C. Wiemer, E. Müller-Küppers, D. Eggers, I. Zöllner, *Auf neuen Wegen, Lehrbuch. Deutsch als Fremdsprache für die Mittelstufe und Oberstufe*, Ismaning, Max Hueber Verlag

Il corso è corredato anche da un pacchetto multimediale costituito da tre CD-Rom che lo studente può adoperare nella fase di apprendimento individuale.

### Approfondimenti

#### La scrittura accademica

K.-D. Bunting, A. Bitterlich, U. Pospiech, *Schreiben im Studium: mit Erfolg : ein Leitfaden*, Berlin, Cornelsen Scriptor, 2000

D. Heller, *Deutsch als Wissenschaftssprache*, in S. M. Moraldo, M. Soffritti (a cura di), *Deutsch aktuell. Einführung in die Tendenzen der deutschen Gegenwartssprache*, Roma, Carocci, 2004, pp.230-241

E.-M. Jakobs, *Textproduktion als domänen- und kulturspezifisches Schreiben. Diskutiert am Beispiel wissenschaftliche Schreibens*, in K. Adamzik, Kirsten, G. Antos, E.-M. Jakobs (a cura di), *Domänen – und kulturspezifisches Schreiben*, Frankfurt a.M., Peter Lang Verlag, 1997, pp.9-30

#### La traduzione specialistica

R. M. Bollettieri Bosinelli, C. Heiss, M. Soffritti, S. Bernardini (a cura di), *La traduzione multimediale. Quale traduzione per quale testo?*, Bologna, CLUEB, 2000

F. Scarpa, *La traduzione specializzata*, Milano, Ulrico Hoepli Editore, 2005

R. Stolze, *Die Fachübersetzung: eine Einführung*, Tübingen, Narr, 1999

Verrà inoltre fornito ulteriore materiale testuale ed iconografico nel corso delle lezioni e dei seminari. Si consiglia di fornirsi dei testi previsti dal corso e di intraprendere la lettura prima dell'inizio delle lezioni.

La frequenza del lettorato è indispensabile.

## Dettagli sul corso

### Lingue e letterature anglo-americane I - a.a. 2008/09

**Docente:** Maria Vittoria D'Amico, Stanza 126, tel. 095 7102268, email: [damico@unict.it](mailto:damico@unict.it)

**Corsi di laurea:** Lingue e culture europee ed extraeuropee - percorso euroamericano SPE (CFU 12)  
Lingue straniere per la comunicazione internazionale SPE (CFU 12)

## Programma del corso

**1. Lingua** - Inizio previsto: gennaio 2009  
Mutua dal II anno

**2. Letteratura** - Gennaio-Febbraio 2009

### Fondamenti

Si presuppone la conoscenza delle linee generali della storia della letteratura americana. Coloro che non avessero tali conoscenze di base sono invitati a consultare:

R. Gray, *A History of American Literature*, Blackwell, Malden and Oxford 2004 e, per l'eventuale approfondimento di autori e movimenti rilevanti: E. Elliott (ed.), *The Columbia Literary History of the United States* (1987); tr. it. *Storia della civiltà letteraria degli Stati Uniti*, a c. di C. Gorlier, UTET, Torino 1990. Analogamente, leggeranno liberamente *The Heath Anthology of American Literature*, Houghton Mifflin Co., Boston and New York (ediz. corrente); oppure: *The Norton Anthology of American Literature*, New York and London, Norton & Company (ediz. corrente)

a) *Outline* della storia letteraria dalle origini ad oggi.

Manuali consigliati:

G. Fink *et alii*, *Storia della letteratura americana*, Sansoni, Firenze, 1991; oppure:

R. Gray, *A History of American Literature*, Blackwell, Malden and Oxford 2004.

Per eventuali approfondimenti si può consultare

E. Elliott (ed.), *The Columbia Literary History of the United States*, Columbia U.P., New York, 1988 (tr. it. *Storia della civiltà letteraria degli Stati Uniti*, a c. di C. Gorlier, UTET, Torino, 1990).

b) lettura individuale dei classici

Gli studenti sono tenuti a leggere in lingua originale quattro autori a scelta, secondo gli accoppiamenti suggeriti di seguito (bibliografie specifiche a disposizione in Istituto).

È possibile concordare col docente un programma di alternativo

J.F. Cooper, <i>The Last of the Mohicans</i> , 1826	Ken Kesey, <i>One Flew Over the Cuckoo's Nest</i> , 1962
F. Douglas, <i>Narrative of the life of F.D....</i> 1845	T. Morrison, <i>The Bluest Eye</i> , 1970; oppure <i>Sula</i> , 1973
E. A. Poe, <i>Mystery Tales</i> , 1838-45	P. Bowles, <i>Let It Come Down</i> , 1953
E. Dickinson, <i>Selected Poems</i> , 1858-1882	Adrienne Rich, <i>Poems Selected and New</i> , 1950-84
N. Hawthorne, <i>The Scarlet Letter</i> , 1850	W. Cather, <i>My Antonia</i> , 1918
H. Melville, <i>Moby Dick</i> , 1851	E. Hemingway, <i>The Old Man and the Sea</i> , 1952
H. D. Thoreau, <i>Walden</i> , 1854	J. Kerouac, <i>On the Road</i> , 1957
W. Whitman, <i>Leaves of Grass</i> , 1855	A. Ginsberg, <i>Howl and Other Poems</i> , 1955
K. Chopin, <i>The Awakening</i> , 1899	E. Wharton, <i>The Age of Innocence</i> , 1920
S. Crane, <i>Maggie, A Girl of the Street</i> , 1893	F.S. Fitzgerald, <i>The Great Gatsby</i> , 1925

**Tema di approfondimento** (Prof. Etta Madden)

### "American Utopias in Literature & Culture"

This course will employ interdisciplinary analysis of literature and culture to explore the joys, tensions, and traumas of those who have attempted to achieve utopia on American soil. Attempts to create utopia are not without problematic aspects. These attempts may include violence toward individuals and groups who do not fit the norm or violence toward the natural landscape. How much are such desires and practices uniquely American? What may we learn from these utopian experiments in literature and culture about communal groups today? We will study the writings of explorers and colonizers from the 16<sup>th</sup>, 17<sup>th</sup>, and 18<sup>th</sup> centuries, the documents of those who lived in utopian communities in the 19<sup>th</sup> century, and fictional

utopias of the 19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> centuries.

**Primary Works\*:**

Selections from:

*Records of Exploration* by Christopher Columbus & John Josselyn

William Bradford, John Winthrop & Cotton Mather, *Colonial Historians*

<http://ksghome.harvard.edu/~phall/08.%20Mather.pdf>

Benjamin Franklin, *Autobiography* (1867)

<http://odur.let.rug.nl/~usa/B/bfranklin/frankxx.htm>

J. Hector St. John de Crèvecoeur, *Letters from an American Farmer* (1782)

<http://xroads.virginia.edu/~HYPER/CREV>

Tirzah Miller, *Journal Desire and Duty in Oneida*

John Humphrey Noyes, *Bible Communism* (1848)

<http://library.syr.edu/digital/collections/j/JohnHumphreyNoyes/ThePutneyCommunity/>

*The Testimonies of Mother Ann Lee*

Henry David Thoreau, *Walden* (1854)

<http://eserver.org/thoreau/walden00.html>

Nathaniel Hawthorne, "The Shaker Bridal" (from *Twice Told Tales*, Vol. 2., 1842)

--. *The Blithedale Romance* (1852)

<http://www.online-literature.com/hawthorne/126/>

<http://www.online-literature.com/hawthorne/154/>

[http://repo.lib.virginia.edu:18080/fedora/get/uva-lib:441072/uva-lib-](http://repo.lib.virginia.edu:18080/fedora/get/uva-lib:441072/uva-lib-bdef:103/getDynamicView?behav=getObjectBrowse&id=d8)

[bdef:103/getDynamicView?behav=getObjectBrowse&id=d8](http://repo.lib.virginia.edu:18080/fedora/get/uva-lib:441072/uva-lib-bdef:103/getDynamicView?behav=getObjectBrowse&id=d8)

Charlotte Perkins Gilman, *Herland* (1915)

<http://etext.lib.virginia.edu/toc/modeng/public/GilHerl.html>

Toni Morrison, *Paradise*(1998)

**\*Note:** Shorter selections will be made available in electronic format.

**Supportive Secondary Works:**

Benedict Anderson, *Imagined Communities: Reflections on the Origin and Spread of Nationalism* (1983).

Arthur E. Bestor, *Backwoods Utopias: The Sectarian and Owenite Phases of Communitarian Socialism in America, 1663-1829* (1946).

Gregory Claeys & Lyman Tower Sargent, eds. *The Utopian Reader* (1999).

Robert S. Fogarty. *Dictionary of American Communal and Utopian History* (1980).

Lawrence Foster, *Religion and Sexuality: The Shakers, the Mormons and the Oneida Community* (1984).

Etta M. Madden & Martha L. Finch, eds. *Eating in Eden: Food and American Utopias* (2006).

Donald E. Pitzer, *America's Communal Utopias* (1997).

Indicazioni bibliografiche aggiuntive verranno fornite nel corso dell'anno.



## Dettagli sul corso

### Lingue e letterature anglo-americane II - a.a. 2008/09

**Docente:** Maria Vittoria D'Amico, Stanza 126, tel. 095 7102268, email: [damico@unict.it](mailto:damico@unict.it)

**Docente:** Floriana Puglisi, Stanza 138, tel. 095 7102395, email: [fpuglisi@unict.it](mailto:fpuglisi@unict.it)

**Corsi di laurea:** Lingue e culture europee ed extraeuropee - percorso euroamericano SPE (CFU 12)  
Lingue straniere per la comunicazione internazionale SPE (CFU 12)

## Programma del corso

### 1. Lingua - Inizio previsto: gennaio 2009

Il corso è diviso in due parti. La sezione "fondamenti" intende guidare gli studenti alla comprensione, all'analisi e alla produzione sia scritta sia orale di testi di natura argomentativa. Lo studio sarà affiancato da esercitazioni teorico-pratiche di traduzione dall'inglese all'italiano e viceversa, con particolare riferimento alla tipologia dei testi presi in esame. La sezione "approfondimenti" mira invece a rintracciare, all'interno della produzione discorsiva americana gli elementi di una struttura retorica caratteristica e ricorrente. Risalendo alle origini puritane dell'*American exceptionalism*, saranno esaminati documenti di vario genere e diversi periodi che mostreranno la coincidenza tra il discorso culturale, politico e linguistico, da un lato, e, dall'altro, il considerevole e persistente influsso della cultura religiosa sulla società americana e sulle sue forme di espressione.

#### Fondamenti

##### Lingua e traduzione

Testi

C. Perelman, L. Olbrechts-Tyteca, *Trattato dell'argomentazione*, Einaudi, Torino 1966 (pp. 15-66, pp. 150-194).

C. Perelman, *Il dominio retorico. Retorica e argomentazione*, Einaudi, Torino 1981.

G. E. Bussi, M. Bondi, F. Gatta (a cura di), *Understanding Argument. La logica informale del discorso*, Clueb, Bologna 1997 (pp. 1-13, 49-68).

M. Bondi (a cura di), *Forms of Argumentative Discourse. Per un'analisi linguistica dell'argomentare*, Clueb, Bologna 1998 (pp. 51-56, 263-273).

Venuti L. (ed.), *The Translation Studies Reader*, Routledge, London 2001 (parti scelte).

Per i non frequentanti si consiglia lo studio di B. Hatim e J. Munday, *Translation. An Advanced Resource Book*, Routledge, London 2004.

##### The Puritan Legacy of American Rhetoric in Cultural, Political, and Linguistic Discourse

S. Bercovitch, *The American Jeremiad*, University of Wisconsin Press, Madison 1978, e *The Rites of Assent: Transformation in the Symbolic Construction of America*, Routledge, New York 1993 (esclusi capp. 7-8).

D. Baron, *Grammar and Good Taste. Reforming the American Language*, Yale University Press, New Haven and London 1982.

Ulteriori risorse e/o materiali saranno forniti nel corso delle lezioni. Si prega gli studenti non frequentanti di mantenersi aggiornati sullo svolgimento del programma con il docente durante le ore di ricevimento o via e-mail.

### 2. Letteratura (E. Madden, M.V. D'Amico) - Marzo-Maggio 2009

#### Approfondimenti

##### "American Women's Visions of Utopia and Mobility"

The American utopian impulse to improve human culture often has been enacted through mobility-leaving one geographical space to assume another. For women, however, concepts of utopia and mobility have been lived out in ways often quite different from those of men. This course will employ theories of mobility and travel writing to examine literature by American women and their utopian impulses. In particular, we will consider ways in which American women's lives and engagement with community and social issues have changed since the 17<sup>th</sup> century. Religious affiliation, race, class, and ethnicity will be key subtopics for the course.

#### Primary Works\*:

Mary Rowlandson, *Narrative of Captivity* (1682)

Elizabeth Ashbridge, *Some Account of the Forepart of the Life* (1755)

*Gifts of Power: the Writings of Rebecca Jackson, Black Visionary, Shaker Eldress* (1981) Harriet Jacobs, *Incidents in the Life of a Slave Girl* (1861)

Margaret Fuller, "Woman in the Nineteenth Century" (1845) & *At Home and Abroad* (1856)

Anzia Yezierska, *America and I* (1923)

Willa Cather, *My Antonia* (1918)

Toni Morrison, *Paradise* (1998)

Louise DeSalvo, *Vertigo: A Memoir* (1996)  
Barbara Kingsolver, *Animal, Vegetable, Mineral* (2007)

**\*Note:** shorter selections from these works will be available in electronic format

**Supportive Secondary Works:**

Susan Clair Imbarrato, *Traveling Women: Narrative Visions of Early America* (2006).  
Fish, Cheryl J. *Black and White Women's Travel Narratives: Antebellum Explorations* (2004).  
Vita Fortunati, Rita Monticeli, and Maurizio Ascari, eds. *Travel Writing and the Female Imaginary* (2001).  
Lisa Logan, "Mary Rowlandson's 'Place' and the Captivity of the Woman Subject." *Early American Literature* 28 (1993).  
Etta Madden, "Quaker Elizabeth Ashbridge as 'the Spectacle & discourse of the Company': Metaphor, Synecdoche, and Synthesis." *Early American Literature* 34 (1999).  
Arlene Plevin, "Women 'Writing' Nature: Exploring Contemporary Travelers and the Idea of Home." *Literature of Nature: An International Sourcebook* (1998).  
Elizabeth A Pritchard, "The Way Out West: Development and the Rhetoric of Mobility in Postmodern Feminist Theory." *Hypatia* 15.3 (2000).  
Susan Roberson, "Maria Stewart and the Rhetoric of Mobility." *Journal of International Women's Studies* (2003).  
Thomas Tweed, *Crossing and Dwellings: A Theory of Religion* (2006).

Indicazioni bibliografiche aggiuntive verranno fornite nel corso dell'anno.

## Dettagli sul corso

Sistemi europei dell'informazione - a.a. 2008/09

**Docente:** [Maria Lombardo](mailto:lombardia2@gmail.com), Stanza 264, tel. n.d., email: [lombardia2@gmail.com](mailto:lombardia2@gmail.com)

**Docente:** [Fabio Albanese](mailto:fabio.albanese@email.it), n.d., tel. n.d., email: [fabio.albanese@email.it](mailto:fabio.albanese@email.it)

**Corsi di laurea:** Lingue straniere per la comunicazione internazionale SPE (CFU 6, a scelta)

## Programma del corso

### **1° modulo (prof. Fabio Albanese)**

Il corso prende in esame i tre principali modelli di sistema di comunicazione nell'Europa occidentale e nel Nord America: quello mediterraneo, quello nord europeo e quello liberale. I tre modelli verranno comparati allo scopo di evidenziarne differenze e analogie. Verrà inoltre offerta un'analisi di tendenza dei tre modelli.

Testi

D.C. Hallin e P. Mancini, *Modelli di giornalismo. Mass media e politica nelle democrazie occidentali*, Laterza editore, 2004

### **2° modulo (prof.ssa Maria Lombardo)**

Il corso si articola in una parte introduttiva di didattica frontale e in una seconda parte di tipo laboratoriale. La parte introduttiva ha per oggetto la panoramica dell'informazione giornalistica in Europa evidenziando lo scenario dell'integrazione politica dell'Europa e il percorso per diventare giornalisti. E' prevista la partecipazione di studiosi ed esperti.

La seconda parte, di tipo laboratoriale, riguarda la tutela del segreto professionale, l'Authority delle telecomunicazioni, il Garante della privacy, l'ombudsman (garante dei lettori), le direttive dell'Unione europea in materia di media, l'eurobarometro. La parte laboratoriale si conclude con l'elaborazione da parte degli studenti di una tesina nella quale vanno approfonditi alcuni degli argomenti oggetto del corso.

### **Fondamenti**

M. Lombardo, *Giornali d'Europa*, con saggi di B. Baumann, C. Barletta, G. Costa, E. Farinella, M. Ferrer, J. Hauf, M. Hillan, J. Le Léappe, M. Miano, E. Nicotra, C. Olivieri, R. Padalino, A. Sferruzza, Ed. it, Catania 2008

**N.B.** Il libro è in vendita presso Cuecm. Gli studenti devono leggerne tutti e tre i volumetti. Non vanno studiati come manuale ma agli esami bisogna dimostrare di conoscere gli argomenti ed essere in grado di discuterne.

### **Approfondimenti**

Una lettura di libera scelta da parte dello studente inerente l'oggetto del corso. La scelta va concordata con la docente.

### **Avvertenze**

Si raccomanda la frequenza alle lezioni e la partecipazione alla parte laboratoriale. Le tesine sono richieste e valutate in sede di esame.

### **Modalità d'esame**

L'esame comporta una prova orale e la discussione della tesina.

## Dettagli sul corso

**Sociologia del sistema globale - a.a. 2008/09**

**Docente:** [Giuseppina Calvaruso](mailto:giusycal@hotmail.com), n.d., tel. n.d., email: [giusycal@hotmail.com](mailto:giusycal@hotmail.com)

**Corsi di laurea:** Lingue straniere per la comunicazione internazionale SPE (CFU 6)

## Programma del corso

L'obiettivo del corso è quello di definire i simboli i soggetti, le forme e le strutture della globalizzazione, valutando in modo particolare le conseguenze sulle microidentità (soggetti e gruppi) e sulle macroidentità (comunità e nazioni).

### Testi

- Z. Bauman, *Dentro la globalizzazione. Le conseguenze sulle persone*, Laterza, Bari, 2001.
- N. Klein, *Shock economy. L'ascesa del capitalismo dei disastri*, Rizzoli, Milano, 2008.
- A. Touraine, *La globalizzazione e la fine del sociale. Per comprendere il mondo contemporaneo*, Il Saggiatore, Milano, 2008.

## Dettagli sul corso

### Storia della lingua spagnola - a.a. 2008/09

**Docente:** [Maria Candida Muñoz](mailto:medra@libero.it), Stanza 139, tel. 095 7102255, email: [medra@libero.it](mailto:medra@libero.it)

**Corsi di laurea:** Lingue e culture europee ed extraeuropee - percorso euroamericano SPE (CFU 6)  
Lingue straniere per la comunicazione internazionale SPE (CFU 6)

## Programma del corso

Il corso di Storia della lingua spagnola si propone di studiare i principali cambiamenti linguistici dal latino allo spagnolo antico ( i suoni, la formazione delle parole, la grammatica e il vocabolario), e dallo spagnolo antico allo spagnolo moderno. Avere la visione generale di come la lingua si è evoluta permette di intendere meglio i diversi tipi di variazioni nello spagnolo moderno, come, ad esempio, la pronuncia nei diversi Paesi, l'uso di diverse forme verbali, grammaticali e parole che sono scomparse e che sono entrate a far parte dell'uso quotidiano.

Obiettivo del corso è quello di studiare la nascita della lingua spagnola e la sua evoluzione, con riferimento alle fonti; una panoramica dell'evoluzione della lingua, della grammatica spagnola e delle sue varianti diatopiche.

Ci si propone di esaminare gli aspetti storici e sociologici che hanno particolarmente inciso sulla nascita e l'evoluzione del castigliano e di altre lingue peninsulari.

Il modulo intende, in ultimo, di offrire un panorama della Storia della Lingua Spagnola attraverso lo studio dei popoli e delle lingue che, in varia misura, hanno contribuito alla formazione del lessico e dell'idioma.

### Fondamenti

La storia della lingua spagnola dal XVI secolo ai nostri giorni.

Testi

R. Lapesa, *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos;

R. Cano, *Historia de la lengua española*, Barcelona Ariel;

R. Cano Aguilar, *El español a través de los tiempos*, Madrid, Arco/Libros;

D. Catalán, *El español. Orígenes de su diversidad*, Madrid, Paraninfo;

A. Reyes, *Cuentos andaluces*, Málaga, Gráficas San Andrés;

### Approfondimenti

La prosa di Lope de Vega: Le *Novelas a Marcia Leonarda*;

M. C. Muñoz, *Las fortunas de Diana de Lope de Vega (texto y gramática)*, Messina, Andrea Lippolis;

## Dettagli sul corso

### Storia moderna e contemporanea A-L - a.a. 2008/09

**Docente:** Maria Rosa Grillo, Stanza 211, tel. 095 7102330

**Docente:** Luciano Granozzi, Stanza 244, tel. 095 7102316, email: [granozzi@unict.it](mailto:granozzi@unict.it)

**Docente:** Paoladele Fiorentini, Stanza 211, tel. 095 7102331, email: [fiorentini.paola@tiscali.it](mailto:fiorentini.paola@tiscali.it)

**Corsi di laurea:** Lingue e culture europee ed extraeuropee - percorso euroamericano SPE (CFU 6)  
Lingue straniere per la comunicazione internazionale SPE (CFU 6)

## Programma del corso

### MODULO PROF. GRANOZZI

Care studentesse e cari studenti,

il corso di "Storia moderna e contemporanea della laurea specialistica" è stato - come sapete - segmentato in "moduli" affidati a docenti diversi. Una seconda distinzione riguarda la distribuzione degli studenti per lettera (corso A-L e M-Z).

Tuttavia, relativamente al mio modulo, non sussisterà nessuna distinzione tra A-L e M-Z. Le mie lezioni si terranno nel marzo 2009 per tutti gli iscritti (il calendario delle lezioni sarà annunciato non appena avremo notizia della disponibilità dell'aula). Gli studenti che hanno già frequentato la parte di storia moderna con la prof.ssa Simona Laudani, nel corso del primo semestre, potranno di completare l'esame nell'appello straordinario del 1 aprile 2009.

Il modulo verterà sul tema: le politiche della memoria.

Durante i nostri incontri analizzeremo i legami che uniscono la ricerca storica, l'elaborazione della memoria e il suo "uso pubblico", facendo soprattutto riferimento ad alcuni grandi temi della storia del '900: i fascismi, la *Shoah*, il colonialismo.

Poiché il modulo è imperniato sull'analisi del seguente saggio: **Enzo Traverso, *Il passato: istruzioni per l'uso. Storia, memoria, politica, Ombre Corte, Verona 2006*** (pp. 143 - € 12.50), consiglio a chi frequenterà il seminario di leggere questo testo prima dell'inizio dei nostri incontri.

La frequenza è vivamente consigliata. Chiedo agli studenti-lavoratori, che non avranno la possibilità di frequentare regolarmente, di voler aggiungere la lettura (o riletture) del quarto capitolo di Marc Bloch, *Apologia della storia*. Ecco, dall'edizione disponibile in commercio, l'indicazione delle pagine da studiare: Marc Bloch, *Apologia della storia o Mestiere di storico*, Einaudi, Torino 1998, pp. 104-137.

Cordiali saluti ed arrivederci a lezione.

Prof. Luciano Granozzi (avviso dell'11 dicembre 2008)

### MODULO PROF.SSA GRILLO

Le lezioni hanno struttura seminariale. Gli studenti non frequentanti potranno portare agli esami uno dei gruppi di testi sotto elencati oppure uno solo dei testi, ma per intero. Gli esami si svolgono nelle stesse date previste per gli esami di Storia moderna (A-L).

#### 1) Prospettive storiche d'insieme sulla mondializzazione. Letture diverse a confronto:

J. ADDA, *La mondialisation de l'économie, 1. Genèse*, Paris, La Découverte, 2002, n.ed., pp. 1-112;

G. ARRIGHI, B. J. SILVER, *Caos e governo del mondo*, Milano, Bruno Mondadori, pp. 1-112;

G. ARRIGHI, *Il lungo XX secolo. Denaro, potere e le origini del nostro tempo*, Milano, Il Saggiatore, 2003, pp. 17-119; pp. 251-337;

V. H. BEONIO BROCCIERI, *Divergenze e contingenza: modernità e rivoluzione industriale in Europa e in Asia nella prospettiva della "California School"*, in *Società e Storia*, n. 119, 2008, pp.101-128;

R. BIN WONG, *The Search for European Differences and Domination in the Early Modern World: A View from Asia*, *The American Historical Review*, vol. 107, n. 2, 2002;

J. DIAMOND, *Armi, acciaio e malattie. Breve storia del mondo negli ultimi tredicimila anni*, Torino, Einaudi, n.ed., 2008;

A. GUNDER FRANK, *Preface to ReOrient. Global Economy in the Asian Age*, University of California Press, 1998;

<http://wsarch.ucr.edu/archive/papers/gunder/prefreor.htm>;

#### 2) Economia di mercato e capitalismo sorgono e si sviluppano solo in ambito europeo?

##### Alcuni contributi al dibattito in corso:

P. D. CURTIN, *Mercanti. Commercio e cultura dall'antichità al XIX secolo*, Bari-Roma, Editori Laterza, 1988, pp. 3-17; 94-183;184-262;

E. L. JONES, *Il miracolo europeo. Ambiente, economia e geopolitica nella storia europea ed asiatica*, Bologna, Il Mulino, 2005

, n. ed. pp. 7-111;

P. KENNEDY *Ascesa e declino delle grandi potenze*, Milano, Garzanti, 1999 n.ed. pp. 19-71.

**3) L' "Economia mondo" europea:** F. BRAUDEL, *La dinamica del capitalismo*, Bologna, Il Mulino, 1981, pp.25-124;  
I. WALLERSTEIN, *Il sistema mondiale dell'economia moderna. L'agricoltura capitalistica e le origini del sistema mondiale dell'economia europea nel XVII secolo*, Bologna, Il Mulino, 1978, pp. 3-167 ;

**4) Le altre "economie mondo":** F. BRAUDEL, *La dinamica del Capitalismo*, Bologna, Il Mulino, 1981, pp. 25-124;  
E. L. JONES, *Il miracolo europeo. Ambiente, economia e geopolitica nella storia europea ed asiatica*, Bologna, Il Mulino, 2005 , n. ed. pp. 207-305.  
P. KENNEDY, *Ascesa e declino delle grandi potenze*, Milano, Garzanti, 1999 n.ed. pp. 7-71;

**5) L'Asia prima dell'Europa?** G. ARRIGHI, *Adam Smith a Pechino. Genealogie del XXI secolo*, Milano, Giangiacom Feltrinelli Editore, 2008, pp.13-22;  
K. N. CHAUDURI, *L'Asia prima dell'Europa. Economie e civiltà dell'Oceano Indiano*, Roma, Donzelli, 1994, pp. IX-XXX; 149-190;  
K. POMERANZ, *La grande divergenza. La Cina, l'Europa e la nascita dell'economia mondiale moderna*, Bologna, Il Mulino, pp. 9-115; 117-182; 183-258; 259-324; 325-404; 405-454.

**6) Le prima fase dell'espansione europea (secoli XV-XVII):**

E. L. JONES *Il miracolo europeo. Ambiente, economia e geopolitica nella storia europea ed asiatica*, Bologna, Il Mulino, 2005 , n. ed. pp. 113-204;  
P. KENNEDY *Ascesa e declino delle grandi potenze*, Milano, Garzanti, 1999 n.ed. pp. 72-125;;  
I. WALLERSTEIN, *Il sistema mondiale dell'economia moderna. L'agricoltura capitalistica e le origini del sistema mondiale dell'economia europea nel XVII secolo*, Bologna, Il Mulino, 1978, pp. 81-207.

**7) L'ascesa olandese:** I. WALLERSTEIN, *Il sistema mondiale dell'economia moderna. Vol. II. Il mercantilismo e il consolidamento dell'economia mondo europea(1600-1750)*, Bologna, Il Mulino, 1982, pp. 19-187;  
C. WILSON, *La repubblica olandese*, Il Saggiatore, Milano, 1968, pp. 7-58; 74-91; 185-246.

**8) Il duello franco-inglese per l'egemonia:**

I. WALLERSTEIN, *Il sistema mondiale dell'economia moderna. Vol. II. Il mercantilismo e il consolidamento dell'economia mondo europea(1600-1750)*, Bologna, Il Mulino, 1982, pp. 263-433;  
I. WALLERSTEIN, *Il sistema mondiale dell'economia moderna. VOL III. L'era della seconda grande espansione dell'economia-mondo capitalistica (1730-1848)*, Bologna, Il Mulino, pp. 9-196;

**9) L'ascesa e l'egemonia inglese** C. A. BAYLY, *La nascita del mondo moderno (1780-1914)*, Torino, Einaudi, 2004, pp.XIX-XLIV; 35-125;  
J. DE VRIES, *The Industrial Revolution and the Industrious Revolution in The Journal of Economic History*, LIV, 1994. n. 2, pp. 249-270;  
I. WALLERSTEIN, *Il sistema mondiale dell'economia moderna. VOL III. L'era della seconda grande espansione dell'economia-mondo capitalistica (1730-1848)*, Bologna, Il Mulino, pp. 197-396;  
C. WILSON, *Il cammino verso l'industrializzazione. Economia e società nell'Inghilterra del XVII e XVIII secolo*, Bologna, Il Mulino, 1979, pp. 353-478.

## Storia moderna e contemporanea A-L - a.a. 2008/09

**Docente:** [Maria Rosa Grillo](#), Stanza 211, tel. 095 7102330

**Docente:** [Luciano Granozzi](#), Stanza 244, tel. 095 7102316, email: [granozzi@unict.it](mailto:granozzi@unict.it)

**Docente:** [Paoladele Fiorentini](#), Stanza 211, tel. 095 7102331, email: [fiorentini.paola@tiscali.it](mailto:fiorentini.paola@tiscali.it)

**Corsi di laurea:** Lingue e culture europee ed extraeuropee - percorso euroamericano SPE (CFU 6)  
Lingue straniere per la comunicazione internazionale SPE (CFU 6)

## Programma del corso

### MODULO PROF. GRANOZZI

Care studentesse e cari studenti,  
il corso di "Storia moderna e contemporanea della laurea specialistica" è stato - come sapete - segmentato in "moduli" affidati a docenti diversi. Una seconda distinzione riguarda la distribuzione degli studenti per lettera (corso A-L e M-Z).

Tuttavia, relativamente al mio modulo, non sussisterà nessuna distinzione tra A-L e M-Z. Le mie lezioni si terranno nel marzo 2009 per tutti gli iscritti (il calendario delle lezioni sarà annunciato non appena avremo notizia della disponibilità dell'aula). Gli studenti che hanno già frequentato la parte di storia moderna con la prof.ssa Simona Laudani, nel corso del primo semestre, potranno di completare l'esame nell'appello straordinario del 1 aprile 2009.

Il modulo verterà sul tema: le politiche della memoria.

Durante i nostri incontri analizzeremo i legami che uniscono la ricerca storica, l'elaborazione della memoria e il suo "uso pubblico", facendo soprattutto riferimento ad alcuni grandi temi della storia del '900: i fascismi, la *Shoah*, il colonialismo.

Poiché il modulo è imperniato sull'analisi del seguente saggio: **Enzo Traverso, *Il passato: istruzioni per l'uso. Storia, memoria, politica, Ombre Corte, Verona 2006*** (pp. 143 - € 12.50), consiglio a chi frequenterà il seminario di leggere questo testo prima dell'inizio dei nostri incontri.

La frequenza è vivamente consigliata. Chiedo agli studenti-lavoratori, che non avranno la possibilità di frequentare regolarmente, di voler aggiungere la lettura (o rilettura) del quarto capitolo di Marc Bloch, *Apologia della storia*. Ecco, dall'edizione disponibile in commercio, l'indicazione delle pagine da studiare: Marc Bloch, *Apologia della storia o Mestiere di storico*, Einaudi, Torino 1998, pp. 104-137.

Cordiali saluti ed arrivederci a lezione.  
Prof. Luciano Granozzi (avviso dell'11 dicembre 2008)

### MODULO PROF.SSA GRILLO

Le lezioni hanno struttura seminariale. Gli studenti non frequentanti potranno portare agli esami uno dei gruppi di testi sotto elencati oppure uno solo dei testi, ma per intero. Gli esami si svolgono nelle stesse date previste per gli esami di Storia moderna (A-L).

#### 1) Prospettive storiche d'insieme sulla mondializzazione. Letture diverse a confronto:

J. ADDA, *La mondialisation de l'économie, 1. Genèse*, Paris, La Découverte, 2002, n.ed., pp. 1-112;

G. ARRIGHI, B. J. SILVER, *Caos e governo del mondo*, Milano, Bruno Mondadori, pp. 1-112;

G. ARRIGHI, *Il lungo XX secolo. Denaro, potere e le origini del nostro tempo*, Milano, Il Saggiatore, 2003, pp. 17-119; pp. 251-337;

V. H. BEONIO BROCCHERI, *Divergenze e contingenza: modernità e rivoluzione industriale in Europa e in Asia nella prospettiva della "California School"*, in *Società e Storia*, n. 119, 2008, pp.101-128;

R. BIN WONG, *The Search for European Differences and Domination in the Early Modern World: A View from Asia*, *The American Historical Review*, vol. 107, n. 2, 2002;

J. DIAMOND, *Armi, acciaio e malattie. Breve storia del mondo negli ultimi tredicimila anni*, Torino, Einaudi, n.ed., 2008;

A. GUNDER FRANK, *Preface to ReOrient. Global Economy in the Asian Age*, University of California Press, 1998;

<http://wsarch.ucr.edu/archive/papers/gunder/prefreor.htm>;

#### 2) Economia di mercato e capitalismo sorgono e si sviluppano solo in in ambito europeo?

##### Alcuni contributi al dibattito in corso:

P. D. CURTIN, *Mercanti. Commercio e cultura dall'antichità al XIX secolo*, Bari-Roma, Editori Laterza, 1988, pp. 3-17; 94-183;184-262;

E. L. JONES, *Il miracolo europeo. Ambiente, economia e geopolitica nella storia europea ed asiatica*, Bologna, Il Mulino, 2005 , n. ed. pp. 7-111;

P. KENNEDY *Ascesa e declino delle grandi potenze*, Milano, Garzanti, 1999 n.ed. pp. 19-71.



**3) L' "Economia mondo" europea:** F. BRAUDEL, *La dinamica del capitalismo*, Bologna, Il Mulino, 1981, pp.25-124;  
I. WALLERSTEIN, *Il sistema mondiale dell'economia moderna. L'agricoltura capitalistica e le origini del sistema mondiale dell'economia europea nel XVII secolo*, Bologna, Il Mulino, 1978, pp. 3-167 ;

**4) Le altre "economie mondo":** F. BRAUDEL, *La dinamica del Capitalismo*, Bologna, Il Mulino, 1981, pp. 25-124;  
E. L. JONES, *Il miracolo europeo. Ambiente, economia e geopolitica nella storia europea ed asiatica*, Bologna, Il Mulino, 2005 , n. ed. pp. 207-305.  
P. KENNEDY, *Ascesa e declino delle grandi potenze*, Milano, Garzanti, 1999 n.ed. pp. 7-71;

**5) L'Asia prima dell'Europa?** G. ARRIGHI, *Adam Smith a Pechino. Genealogie del XXI secolo*, Milano, Giangiacom Feltrinelli Editore, 2008, pp.13-22;  
K. N. CHAUDURI, *L'Asia prima dell'Europa. Economie e civiltà dell'Oceano Indiano*, Roma, Donzelli, 1994, pp. IX-XXX; 149-190;  
K. POMERANZ, *La grande divergenza. La Cina, l'Europa e la nascita dell'economia mondiale moderna*, Bologna, Il Mulino, pp. 9-115; 117-182; 183-258; 259-324; 325-404; 405-454.

**6) Le prima fase dell'espansione europea (secoli XV-XVII):**

E. L. JONES *Il miracolo europeo. Ambiente, economia e geopolitica nella storia europea ed asiatica*, Bologna, Il Mulino, 2005 , n. ed. pp. 113-204;  
P. KENNEDY *Ascesa e declino delle grandi potenze*, Milano, Garzanti, 1999 n.ed. pp. 72-125;;  
I. WALLERSTEIN, *Il sistema mondiale dell'economia moderna. L'agricoltura capitalistica e le origini del sistema mondiale dell'economia europea nel XVII secolo*, Bologna, Il Mulino, 1978, pp. 81-207.

**7) L'ascesa olandese:** I. WALLERSTEIN, *Il sistema mondiale dell'economia moderna. Vol. II. Il mercantilismo e il consolidamento dell'economia mondo europea(1600-1750)*, Bologna, Il Mulino, 1982, pp. 19-187;  
C. WILSON, *La repubblica olandese*, Il Saggiatore, Milano, 1968, pp. 7-58; 74-91; 185-246.

**8) Il duello franco-inglese per l'egemonia:**

I. WALLERSTEIN, *Il sistema mondiale dell'economia moderna. Vol. II. Il mercantilismo e il consolidamento dell'economia mondo europea(1600-1750)*, Bologna, Il Mulino, 1982, pp. 263-433;  
I. WALLERSTEIN, *Il sistema mondiale dell'economia moderna. VOL III. L'era della seconda grande espansione dell'economia-mondo capitalistica (1730-1848)*, Bologna, Il Mulino, pp. 9-196;

**9) L'ascesa e l'egemonia inglese** C. A. BAYLY, *La nascita del mondo moderno (1780-1914)*, Torino, Einaudi, 2004, pp.XIX-XLIV; 35-125;

J. DE VRIES, *The Industrial Revolution and the Industrious Revolution in The Journal of Economic History*, LIV, 1994. n. 2, pp. 249-270;

I. WALLERSTEIN, *Il sistema mondiale dell'economia moderna. VOL III. L'era della seconda grande espansione dell'economia-mondo capitalistica (1730-1848)*, Bologna, Il Mulino, pp. 197-396;

C. WILSON, *Il cammino verso l'industrializzazione. Economia e società nell'Inghilterra del XVII e XVIII secolo*, Bologna, Il Mulino, 1979, pp. 353-478.

## Storia moderna e contemporanea M-Z - a.a. 2008/09

**Docente:** [Simona Laudani](mailto:simlau@tiscali.it), Stanza 244, tel. 095 7102327, email: [simlau@tiscali.it](mailto:simlau@tiscali.it)  
**Docente:** [Luciano Granozzi](mailto:granozzi@unict.it), Stanza 244, tel. 095 7102316, email: [granozzi@unict.it](mailto:granozzi@unict.it)

**Corsi di laurea:** Lingue e culture europee ed extraeuropee - percorso euroamericano SPE (CFU 6)  
Lingue straniere per la comunicazione internazionale SPE (CFU 6)

## Programma del corso

Il corso intende approfondire aspetti e questioni della storia dell'Europa moderna e contemporanea, visti in relazione con le altre realtà culturali, istituzionali, politiche, sociali ed economiche del resto del mondo. Il corso verrà strutturato in seminari tenuti in forma integrata dai docenti di Storia Moderna e di Storia Contemporanea che gli studenti saranno tenuti a seguire interamente.

Parte relativa all'**età moderna** (prof.ssa Simona Laudani):

P. Viola, *L'Europa Moderna. Storia di un'identità*, Torino 2004

A. Pagden, *Padroni del mondo. Ideologie dell'impero in Spagna, Gran Bretagna e Francia (1500-1800)*, Bologna 2004

Parte relativa all'**età contemporanea** (prof. Granozzi):

Care studentesse e cari studenti,

il corso di "Storia moderna e contemporanea della laurea specialistica" è stato - come sapete - segmentato in "moduli" affidati a docenti diversi. Una seconda distinzione riguarda la distribuzione degli studenti per lettera (corso A-L e M-Z).

Tuttavia, relativamente al mio modulo, non sussisterà nessuna distinzione tra A-L e M-Z. Le mie lezioni si terranno nel marzo 2009 per tutti gli iscritti (il calendario delle lezioni sarà annunciato non appena avremo notizia della disponibilità dell'aula). Gli studenti che hanno già frequentato la parte di storia moderna con la prof.ssa Simona Laudani, nel corso del primo semestre, potranno di completare l'esame nell'appello straordinario del 1 aprile 2009.

Il modulo verterà sul tema: le politiche della memoria.

Durante i nostri incontri analizzeremo i legami che uniscono la ricerca storica, l'elaborazione della memoria e il suo "uso pubblico", facendo soprattutto riferimento ad alcuni grandi temi della storia del '900: i fascismi, la *Shoah*, il colonialismo.

Poiché il modulo è imperniato sull'analisi del seguente saggio: **Enzo Traverso, *Il passato: istruzioni per l'uso. Storia, memoria, politica, Ombre Corte, Verona 2006*** (pp. 143 - € 12.50), consiglio a chi frequenterà il seminario di leggere questo testo prima dell'inizio dei nostri incontri.

La frequenza è vivamente consigliata. Chiedo agli studenti-lavoratori, che non avranno la possibilità di frequentare regolarmente, di voler aggiungere la lettura (o rilettura) del quarto capitolo di Marc Bloch, *Apologia della storia*. Ecco, dall'edizione disponibile in commercio, l'indicazione delle pagine da studiare: Marc Bloch, *Apologia della storia o Mestiere di storico*, Einaudi, Torino 1998, pp. 104-137.

Cordiali saluti ed arrivederci a lezione.

Prof. Luciano Granozzi (avviso dell'11 dicembre 2008)

## Dettagli sul corso

**Teoria e prassi della traduzione - Lingua russa - a.a. 2008/09**

---

**Docente:** [Claudia Olivieri](mailto:claudia.olivieri@unict.it), Stanza 120, tel. 095 7102259, email: [claudia.olivieri@unict.it](mailto:claudia.olivieri@unict.it)

---

**Corsi di laurea:** Lingue e culture europee ed extraeuropee - percorso euroamericano SPE (CFU 6)  
Lingue straniere per la comunicazione internazionale SPE (CFU 6)

---

## Programma del corso

Il corso muove dal programma di Lingua russa I, al quale si rimanda. Indicazioni dettagliate sui testi e i contenuti saranno fornite all'inizio delle lezioni.

## Dettagli sul corso

### Teoria e prassi della traduzione - Lingua tedesca - a.a. 2008/09

**Docente:** Beate Baumann, Stanza 304 del Diseur, tel. 095 7102383 o 095 7102588, email: [b.baumann@unict.it](mailto:b.baumann@unict.it)

**Docente:** Vincenza Scuderi, Stanza 304 del Diseur, tel. 095 7102383 o 095 7102588, email: [enzascu@tin.it](mailto:enzascu@tin.it)

**Corsi di laurea:** Lingue e culture europee ed extraeuropee - percorso euroamericano SPE (CFU 6)  
Lingue straniere per la comunicazione internazionale SPE (CFU 6)

## Programma del corso

Il corso si propone di affrontare il multiforme ambito della teoria e della prassi traduttiva in una dimensione sia diacronica che sincronica. Verranno trattate le principali correnti e posizioni del pensiero traduttologico occidentale con particolare interesse per le aree linguistiche e culturali europee.

L'approfondimento consiste in un modulo di teoria e prassi della traduzione audiovisiva, che privilegerà una parte pratica in cui gli studenti dovranno confrontarsi direttamente con alcune delle problematiche inerenti alla sottotitolazione e con l'applicazione delle strategie della riduzione testuale

### Fondamenti

**Teorie generali della traduzione** (prof.ssa Vincenza Scuderi)

R. Stolze, *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*, Narr Studienbücher, 2005

A completamento dei fondamenti verrà fornito ulteriore materiale, che sarà da considerarsi parte integrante del programma di studio.

### Approfondimenti

**Teoria e prassi della traduzione audiovisiva** (prof.ssa Beate Baumann)

Testi:

L. Blini, Francisco Matte Bon, *Osservazioni sui meccanismi di formazione dei sottotitoli*, in C. Heiss, R.M. Bollettieri Bosinelli (a cura di), *Traduzione multimediale per il cinema, la televisione, la scena*, Bologna, CLUEB, 1996

M. Paolinelli, E. Di Fortunato, *Tradurre per il doppiaggio. La trasposizione linguistica nell'audiovisivo: teoria e pratica di un'arte imperfetta*, Hoepli, 2005

E. Perego, *La traduzione audiovisiva*, Carocci, 2005